

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/2025.27.12.FIL.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**OLLOMURODOV ARJUNBEK ORIFJONOVICH**

**BADIIY DISKURSDAGI HISSIYOT VA TUYG‘ULARNING  
KINODISKURSDA QAYTA YARATILISHI (INGLIZ VA O‘ZBEK  
TILLARI MISOLIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2026**

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам  
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

**Ollomurodov Arjunbek Orifjonovich**

Badiiy diskursdagi hissiyot va tuyg‘ularning kinodiskursda qayta yaratilishi (ingliz va o‘zbek tillari misolida) .....3

**Олломурадoв Аржунбек Орифжонович**

Воссоздание эмоций и чувств художественного дискурса в кинодискурсе (на примере английского и узбекского языков).....21

**Ollomurodov Arjunbek Orifjonovich**

Recreation of Emotions and Feelings of Literary Discourse in Cinematic Discourse (Based on the Example of English and Uzbek Languages).....41

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works.....45

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/2025.27.12.FIL.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**OLLOMURODOV ARJUNBEK ORIFJONOVICH**

**BADIIY DISKURSDAGI HISSIYOT VA TUYG‘ULARNING  
KINODISKURSDA QAYTA YARATILISHI (INGLIZ VA O‘ZBEK  
TILLARI MISOLIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.1.PhD/Fil4457 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Qobilova Nargisabegim Sulaymonbek qizi**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

**Rasmiy opponentlar:** **Xamidova Muborak Hafizovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

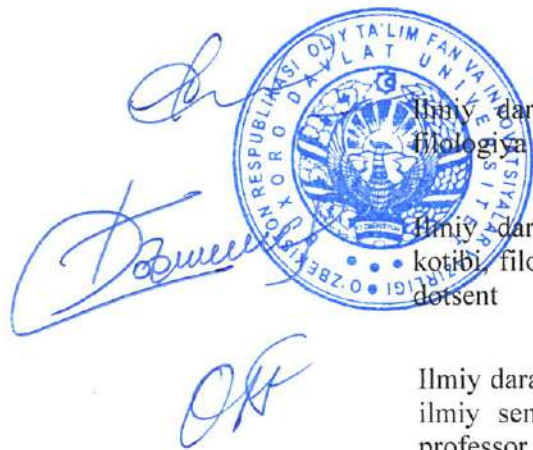
**Ruzmatova Dilnoza Ramatjanovna**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

**Yetakchi tashkilot:** **Samarqand davlat chet tillar instituti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil « 16 » may soat 9<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro sh., M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0365) 221-29-14; faks: (0365) 221-57-27; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (881 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil « 2 » may kuni tarqatildi.  
(2026-yil « 2 » may dagi 26-081 - raqamli reyestr bayonnomasi.)



**D.I.Xodjayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**O.O.Bobokalonov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotiibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori,  
dotsent

**O.M.Fayzulloyev**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon lingvistik tadqiqotlarida XX asrning oʻrtalaridan boshlab yangicha qarash a tendensiyalarning shakllanishi oqibatida bir qancha yangi yoʻnalishlar hamda tarmoqlarning vujudga kelish jarayoni boshlandi. Ushbu yangilanishlarning dastlabki omili sifatida antropotsentrik qarash yaʼni inson omilining bosh sabab ekanligini koʻrsatish joiz boʻladi. Ushbu jarayonda olamning lisoniy, milliy hamda konseptual manzarasini shakllantirishda diskurs muommolarining jozibasi, ayniqsa inson tafakkuri jarayonida yoki borliqni kognitiv anglash asosida diskursiv tamoyillarning roli va ahamiyati, shuningdek, ularning bevosita ishtiroki, diskurs nazariyasini lingvistik jihatdan asoslash, uning lisoniy qonuniyatlarini turli tizimli yondashuvlar asosida tushunish, turli til sathlarida diskursiv qiymat nazariyalarini tatbiq etish va ilmiy asoslash imkoniyatini yaratadi.

Dunyo tilshunosligida ingliz tili leksikoni, jumladan, diskurs tushunchasining kelib chiqish negizlari, tarkibiy-mazmuniy shartlanishi, qoʻllanish koʻlamini boshqa tillar bilan qiyosda oʻrganishga bagʻishlanayotgan tadqiqotlar salmogʻi ortib bormoqda. Ushbu diskurs turlarining kognitiv-lingvistik jihatlarini oʻrganish, pragmatik-kommunikativ tamoyillarini aniqlash, ularning tilda namoyon boʻlishidagi oʻziga xos xususiyatlarni hamda lingvistik parametrlarining imkoniyatlarini asoslash, shuningdek, turli tizimdagi funksional munosabatlarni til va matn nuqtai nazaridan koʻzlangan holda izohlash ushbu tadqiqot jarayonlarining asosini tashkil etmoqda. Shu bois, qiyoslanayotgan tillar badiiy diskursida ifodalangan insonning hissiyot va tuygʻularini aks ettiruvchi lingvistik birliklarning milliy-madaniy qadriyatlar bilan bogʻliq ravishda kinodiskursda qayta jonlanishi hamda inson kognitiv jarayonini butunlay yangi usulda tasvirlash, kinodiskurs hamda badiiy diskurs maydonida tahlil qilish hamda ikkala diskursiv tizim kesimida ilmiy talqin qilish muhim ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizning bugungi kundagi jadal rivojlanish bosqichida Oʻzbekiston Respublikasini ilm-fan, intellektual salohiyat sohasida yanada rivojlantirish boʻyicha Harakatlar strategiyasi<sup>1</sup>ning davlat dasturida ustuvor yoʻnalish sifatida belgilab qoʻyilgan ilmiy-tadqiqot ishlarini ragʻbatlantirish, innovatsiya faoliyatini takomillashtirish oʻzbek tilshunosligi va tarjimashunosligi oldiga ham fundamental tadqiqotlarni jahon andozalari darajasiga yuksaltirishdek ustuvor vazifasini qoʻydi. Bu borada diskurs masalalariga ilmiy jihatdan yondashish, hissiylikning lingvistik parametrlarini ishlab chiqish, inson psixo-emotsional holatining tildagi ifodalari, kinodiskursdagi hissiyotlarning qayta yaratilishining lingvokognitiv tamoyillarini ishlab chiqish, turli tizimli dikurslarda milliy-lisoniy belgilarni anglanishi hamda semiotik tizimni tahlil qilish kabi koʻplab izlanishlarga imkoniyat yaratilmoqda.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda oʻzbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga moʻljallangan Yangi Oʻzbekistonning taraqqiyot strategiyasi toʻgʻrisida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “Oʻzbekiston – 2030”

---

<sup>1</sup> Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining “Oʻzbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish boʻyicha Harakatlar strategiyasi toʻgʻrisida”gi Farmoni // Xalq soʻzi 2017-yil, 8-fevral. № 28 (6722).

strategiyasi to'g'risidagi farmonlari, 2020-yil 6-noyabrda PQ-4884-son "Ta'lim-tarbiya tizimini yanada takomillashtirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 21-dekabrda Oliy Majlis va O'zbekiston xalqiga Murojaatnomasi va mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiyaning ilmiy natijalari muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Jahon tilshunosligida badiiy matn hamda diskursga fanlararo va antropotsentrik yondashuv masalasi bir qator xorijiy va mahalliy olimlar: P.Verdonk, A.Vejbitskaya, T.A.van Deyk, Dj.Lakoff, G.Lich<sup>2</sup>, N.F.Alfirenko, N.D.Arutyunova, I.V.Arnold, N.N.Boldirev, I.R.Galperin, A.V.Karasik, Yu.N.Karaulov, Ye.S.Kubryakova, V.A.Maslova, Ye.V.Paducheva, Yu.S.Stepanov, V.N.Teliya<sup>3</sup>, D.U.Ashurova, N.M.Maxmudov, SH.S.Safarov, R.S.Sayfullayeva, M.I.Rasulova, A.E.Mamatov, X.I.Islamdjanova, D.E.Lutfullayeva, D.S.Xudoyberganova, M.R.Galiyeva, N.M.Jusupov va boshqalarning ilmiy ishlarida ishlab chiqilgan<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Verdonk P. Stylistics. Oxford Introductions to Language Study Text. - Oxford University Press, 2002. - 124 p.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 288 с.; Van Dijk T.A. and Kintsch W. Strategies of Discourse Comprehension. - New York: Academic Press, 1983 - 225 p.; Lakoff G. Metaphors We Live by. - Chicago.: Univ. of Chicago Press, 1980. - 456 p.; Leech N. Style in Fiction. - New York: Longman, 1981. - 325 p

<sup>3</sup> Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания и культуры. - М.: Academia. 2002 — 322с.; Арнольд И.В. Стилистика Современный английский язык: Учебник для вузов. 5-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.; Арутюнова Н.Д. Дискурс // БЭС. Языкознание. 2-е (репринтное) изд. «ЛЭС» / Главн. ред В.Н.Ярцева. М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2000. — С. 136-137; Гальперин Й.Р. Текст как объект лингвистического исследования - М.: Наука, 1981. -139 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.; Карасик В. И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров. М.: ИНИОН РАН, 2000. - С.37-64; Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Издательство ЖИ, 2007. — 264 с.; Кубрякова Е.С. О термине «дискурс» и стоящей за ним структуре знания // Язык. Личность Текст: Сборник к 70-летию Т.М. Николаевой // Ин-т славяноведения РАН; Отв.ред. проф. В.Н. Топоров. М.: Языки славянских культур, 2005. — С.23-33; Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. - М: РУДН, 2008. - 220 с. (эл. Вар. www.books.gurn er bibliotec); Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры - 3-е изд. испр. и доп. - М: Академический Проект, 2004. - 992 с.; Телия В.Н. Метафора и ее роль в создании русской языковой картины мира // Рать человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. - М.: Наука, 1982. -С. 173-205.

<sup>4</sup> Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка//Узбекистонда хорижий тиллар/Илмий методик электрон журнал. — Т.Д018. - №2 (21); Галиева МР. Теолингвистика: истоки, направление, перспективы, (монография) — Т: VneshInvestProm. 2018. - 258 с.; Джу супов Н.М. Когнитивно-стилистический аспект выделения слова (на материале англ. яз.) /7 Преподавание языка и литературы. - Ташкент, 2010. — № 3. - С. 31-40; Исламджанова Х. Обнаружение говорящего в высказывании (на материале русского языка): Автореф. дис. ...док. филол. наук / Х. Исламджанова. - Ташкент, 2000. - 32 с.; Маматов, А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг мохияти нимада? / А. Э. Маматов // Узбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф. А. Нурмонов таваллудининг 70 йиллигига бағишланган илмий-амалий анжуман материаллари). - Андижон, 2012. - Б. 56-64; Махмудов Н Ухшатиғалар - образли тафаккур махсули // Узбек

Kinodiskurs, uning tabiati va yaxlitligini ta'minlashda verbal-vizual komponentlar hamohangligi masalalari Yevropa va rus tilshunosligida keng tadqiq qilingan. Xususan, M.Daynel, J.Chotiya, K.Richardson, M.Emmison, R.Stem, S.Xiz<sup>5</sup>, Yu.G.Soroka, Ye.A.Kolodina, A.N.Zaretskaya, V.V.Amochkin, G.G.Slishkin, M.A.Samkova, Yu.D.Kolodchenko, A.V.Plotnikova, M.A.Yefremova, M.Yu.Lotman<sup>6</sup> va boshqa olimlar tadqiqotlarida kinodiskursning lingvistik jihatlari, kinodialog va kinotekst tushunchalari atroflicha o'rganilgan.

Diskursdagi emotsionallik hamda ekspressivlik, hissiy tushunchalarning lingvistik ifodalanishi hamda inson psixo-emotsional holatining tildagi ifodasi qator olimlar, shu jumladan, L.G.Babenko, N.A.Bagdasarova, L.Yu.Buyanova, E.A.Vaygla, Ye.M.Galkina-Fedoruk, A.B.Zotova, N.O.Zolotova, S.V.Ionova, L.A.Kalimullina, S.V.Korostova, T.V.Larina, N.A.Lukyanova, O.R.Mokrova, Ye.Yu.Myagkova, Yu.P.Nechay, T.V.Romanova, I.I.Sandomirskaya, E.F.Safina<sup>7</sup>

---

тили ва адабиёти. - Тошкент, 2011. — №3. - Б. 19-24; Тилнинг мукамал тадқиқ йулларини излаб...// Узбек тили ва адабиёти. -Тошкент, 2012. - № 5. -Б. 3-16, Ухшатишлар образли тафаккур махсули // Узбек тили ва адабиёти. - Тошкент, 2011. - №3. - Б. 19-24; Расулова МИ Основы лексической категоризации в лингвистике. - Т. Фан, 2005. - 267 с.; Сайфуллаева Р., Менпгаев Б\_ Бокаева Г. ва б. Хозирги узбек тили - Т.: Фан ва технология, 2009. - 416 б.; Сафаров Ш. С. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Сангзор нашриёти, 2006. - 92 б.; Худойберганава Д. Матнинг антропоцентрик тадқиқи монография - Ташкент Фан, 2013. -136 б.

<sup>5</sup> Dynel M. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse // Brno Studies in English, 2011. – P. 41-46; Chothia J. Forging a Language: A Study of Plays of Eugene O'Neill. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – P. 20-38; Richardson K. Television Dramatic Dialogue. A Sociolinguistic Study. – New York: Oxford, 2010. – P. 63-105; Emmison M. On the analyzability of conversational fabrication: A conceptual inquiry and single case example // Australian Review of Applied Linguistics 16. 1993. – P. 83-108; Robert Stam, "Film and Language: From Metz to Bakhtin," in The Cinematic Text: Methods and Approaches, ed. R. Barton Palmer (New York: AMS Press, 1989), – P. 277; Stephen Heath, Questions of Cinema. – New York: Macmillan, 1981. – P. 26.

<sup>6</sup> Сорока Ю.Г. Кинодискурс повседневности постмодерна. – Харьков: Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Карамзина, 2002. – С. 47; Колодина Е.А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского, № 2. 2013. – С. 327-333; Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2010.; Амочкин В. В. Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения: на материале англо- и франкоязычных фильмов: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2015. – 172 с.; Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – Москва.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.; Ю.Д. Колодченко Транслатологическая специфика ситкомов // Материалы Международного молодежного научного форума "Ломоносов – 2013". – Москва.: МАКС Пресс, 2013. – 256 с.; Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. №1(8). – С. 135-137; Плотникова А.В. Дискурсивный диалогический повтор как средство реализации коммуникативных тактик слушающего / А.В. Плотникова // Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский научный альманах [под ред. Г.Н. Манаенко]. Вып. 3. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2005. – С. 13–40; Лотман, Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики [Текст] / Ю. М. Лотман // Об искусстве: сб. ст. / Ю. М. Лотман. — СПб.: Искусство—СПб, 1998. — С. 297–372; Ефремова, М. А. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика: на материале кинотекстов советской культуры [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ефремова Марина Алексеевна. — Волгоград, 2004. —185 с.

<sup>7</sup> Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке/ Л.Г. Бабенко. - Свердловск: УралГУ, 1989. – 189с; Багдасарова Н.А. Соотношение вербализованных эмоций в русском и английском языках: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. / Н.А. Багдасарова. - Москва, 2004. - 208с; Буянова Л.Ю., Нечай Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации / Л.Ю. Буянова, Ю.П. Нечай. - Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006. – 277 с; Вайгла Э.А. Эмоциональная лексика современного русского языка и проблемы ее перевода (на русско-эстонском материале): автореф. дисс. ... канд. филол. наук/Э.А. Вайгла. - М, 1978. - 21 с; Е.М. Галкина-Федорук// сборник статей по языкознанию, посвящ. профессору Московского университета академику В. В. Виноградову в день его 60-летия. - М., 1958. - 199 с; Зотова А.Б. К вопросу о соотношении категорий «эмоциональность», «эмотивность», «эксpressивность»/ А.Б. Зотова //Известия ВГПУ. –2010. - №2. - С.14-17; Золотова Н.О. Эмоциональная значимость единиц ядра лексики носителя английского языка/ Н.О. Золотова// Психолингвистические проблемы семантики. - Калинин: Изд-во Калининского ун-та, 1990. - С. 83-88; Ионова С.В. Эмотивность

tomonidan keng o'rganilgan. Lekin shu kunga qadar ikkala diskurs miqyosida ya'ni badiiy diskursda yaratilgan hissiyot hamda tuyg'ularning kinodiskursda qayta yaratilish asoslari ingliz va o'zbek tillari miqyosida keng ko'lamli ravishda tahlil qilinmaganligi ushbu dissertatsion ishning ahamiyatini oshiradi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya mavzusi Buxoro davlat universitetining 2017-2021 yillarga mo'ljallangan ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Pragmalingvistika, funktsional tarjimashunoslik, va til o'rgatish jarayonlari integratsiyasi" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o'zbek badiiy diskursdagi hissiyot va tuyg'ularning kinodiskursda qayta yaratilishidagi o'ziga xos jihatlarni aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

diskurs mohiyati, uning lingvistik asoslari, turlari, nazariy konsepsiyalari hamda funktsional-pragmatik tabiatini ilmiy dalillar asosida izohlash;

hissiyot hamda tuyg'u doirasidagi emotivlik hamda emotsionallik darajalarini farqlash hamda inson ruhiy holatini ifodalovchi birliklar asosida hissiylikning lingvistik mexanizmlarini aniqlash;

badiiy diskurs personaj leksikasidagi his-tuyg'u ifodalovchi leksik parametrlarni topish, qiyoslanayotgan asar va film asosida personajlar ruxiyatini aks ettiruvchi hissiyotlar diagrammasini tuzish hamda nazariy jihatdan dalillash;

kinodiskurs verballashuv jarayonidagi lingvistik va ekstralingvistik elementlarni tadqiq qilish hamda ulardagi hissiyot hamda tuyg'ular uyg'unligini anglash;

Margaret Mitchelning "Gone with the wind" asari hamda Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asari badiiy hamda kinodiskursda his-tuyg'ularga oid lingvistik birliklarning verballashuv jarayonini kognitiv analiz qilish; qiyoslanayotgan tillarda hissiylik hamda tuyg'uni ifodalaydigan lingvistik birliklardagi o'xshashlik va farqlarni aynan tanlangan kinodiskurs hamda badiiy

---

текста как лингвистическая проблема: дисс... канд. филолог. наук: 10.02.19. /С.В. Ионова. – Волгоград, 1998. – 197 с; Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронический аспекты (с привлечением материала славянских языков): дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.01/Л.А. Калимуллина. –Уфа,2006. - 556с; Коростова С.В. Эмотивность как функционально семантическая категория: к вопросу о терминологии / С.В. Коростова // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. СПб. – 2009. - № 103. – С. 85-93; Ларина Т.В. Выражение эмоций в английской и русской коммуникативных культурах/ Т.В. Ларина // Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности: Сб. науч. тр. - Волгоград: Изд-во ЦОП «Центр», 2004. - С. 364; Лукьянова Н.А. Экспрессивность как семантическая категория / Н.А. Лукьянова// Языковые категории в лексикологии и синтаксисе. -Новосибирск, 1991. - С. 3—23; Мокрова О.Р. Полистатусная презентация категории эмотивности в эмотиологии // Вестн. Башкирского ун-та. - 2008. - Т. 13, № 3. - С. 559-561; [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bashedu.ru/vestnic/2008-3/26.doc> (05.03.09); Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова: вопросы теории: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. / Елена Юрьевна Мягкова. - Москва, 2000. - 247с; Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: монография/Т.В. Романова. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. - 310 с; Сандомирская И.И. Эмотивный компонент в значении глагола (на материале глаголов, обозначающих поведение) / И.И. Сандомирская// Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. - М.: Наука, 1991. - с. 114-136; Сафина Э.Ф. Проблемы идентификации эмотивов (на примере семантического поля «печаль» в английском языке)/ Э.Ф. Сафина// Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25 (240). Серия: Филология. Искусствоведение. - Вып. 58. - С. 143–146.

diskurs maydonida tahlil qilish hamda ikkala diskursiv tizim kesimida o'xshashlik va farq jadvalini yaratish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida Margaret Mitchelning "Gone with the Wind" asari hamda Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asari badiiy hamda kinodiskurs sistemasi tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** ingliz va o'zbek badiiy diskursida hissiyot hamda tuyg'ularni ifodalaydigan lingvistik birliklarning kinodiskurs tizimida qayta yaratilishi jarayoni tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tipologik, lingvistik tavsiflash, diskursiv, kommunikativ-pragmatik, leksik-semantik, kognitiv-konseptual, kontekstual-situativ, xronologik, sistem va komponent hamda elementar statistik tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek badiiy diskursida his-tuyg'u va emotsiyalar: har xil so'z va iboralar, tinish belgilari bilan yozma shakllantiriladigan nutq; his-tuyg'u va emotsiyalarning bevosita tasviri hamda hatti-harakat, qiyofa ko'rinishini bilvosita tasviriga bo'linadigan muallif tasviri vositasida; insonning emotsional holatini metaforik tarzda ko'rsatib beradigan tabiat hodisalari hamda atrof borliq hodisalarini tasvirlash orqali ifodalanishi aniqlangan;

qiyoslanayotgan tillarda kinodiskurs kinomatn va kinodialogni o'z ichiga oluvchi giperonim sifatida lingvosemiotik jihatdan noverbal, ya'ni indeksli yoki ikonik belgilarning ustunligida hamda verbal tarzda nutq uslubi bilan belgilanishi asoslangan;

har ikkala kinodiskurs jarayonida hissiyotlarning qayta yaratilishi uch komponentli hamda ikki komponentli kombinator usullar yordamida berilishi badiiy diskurs lingvistik birliklarining kino kodlari orqali ifodalangan in'ikosi ekanligi hamda ularning sistematik tabiatidagi lingvokognitiv omillar bilan shartlanishi dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida hissiyotni ifodalovchi leksikaning funksional, semantik, lingvomadaniy, personologik, kommunologik xususiyatlari, ularning kompleks tasnifi asosida yuqori funksional potensialga va o'zining pragmatik tabiatiga egaligi, kontekstual hamda kommunikativ shartlanganligining kinodiskurs jarayonida voqelanishi isbotlangan;

qiyoslanayotgan tillarning kinodiskursida verbal va noverbal birliklarning turli hissiy konseptlar orasida lingvistik voqelanishining lingvokognitiv xususiyatlari, uslubiy ta'sirchanligi, emotsionallik, ekspressivlik, intensivlik belgilari muayyan kontekstda namoyon bo'lishi isbotlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi hissiyot hamda tuyg'uni ifodalovchi leksikaning funksional-semantik xususiyatlarini va ularning badiiy hamda kinodiskursda qo'llanilishi, uning lingvistik mexanizmlarini qiyosiy aspektda o'rganish orqali chiqarilgan xulosalar qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik, kognitiv lingvistika, pragmalingvistika, lingvokulturologiya fanlarini yangi nazariy qarashlar bilan boyitishi va ularning rivoji uchun foydali bo'lgan o'ziga xos ilmiy yondashuvlarning shakllanishiga xizmat qilishi asoslangan;

qiyoslanayotgan tillardagi emotivlik hamda emotsionallik xususiyatlari inobatga olingan holda badiiy diskurs personaj leksikasida inson ruhiy holatini anglatuvchi abstrakt hissiyotlar tahlil qilinib ular turli tasniflar asosida tematik guruhlarga ajratilgan;

kinomatografiya va film yaratish sohalari kinodiskursida ingliz va o'zbek tilidagi hissiy ma'no ifodalovchi leksemalardan foydalanishning leksik-semantik jihatlari ochib berilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** o'rganilgan materiallarning respublikamiz hamda xorijlik olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, muammoning aniq qo'yilganligi, chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik, lingvistik tavsiflash, diskursiv, kommunikativ-pragmatik, leksik-semantik, kognitiv-konseptual, kontekstual-situativ, xronologik, sistem va komponent hamda elementar statistik tahlil usullari orqali dalillanganligi, mazkur sohadagi dastlabki izlanishlarning nazariy xulosalari hamda erishilgan yangi natijalar dissertatsiyaning nazariy jihatiga muvofiqligi, respublika va xalqaro miqyosdagi ilmiy nashrlarda chop etilgan maqolalarda keltirilgan nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tillarida badiiy hamda kinodiskursda hissiyot hamda tuyg'ularni aniqlash va guruhlar asosida tavsiflash hamda turli lingvokognitiv xususiyatlarini aniqlash uchun fundamental asos bo'lib xizmat qilishi mumkinligi, tanlanilgan mavzu doirasida, jumladan, boshqa tillar materiali asosida ham, tadqiqotlarni yana rivojlantirish istiqbollari ochib beruvchi tahlil va xulosalar asosida olingan natijalardan foydalanilganligi, nazariy ma'lumotlar matn talqini, stilistikasi, kognitiv lingvistikasi, pragmatikasi, tarjima nazariyasi va amaliyoti resurslarini boyitishga xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy ta'lim tizimida "Diskurs tahlili", "Pragmatika", "Kognitiv tilshunoslik", "Matn lingvistikasi", "Matn tahlili", "Stilistika" kabi fanlardan darslik va o'quv qo'llanmalar yaratishga, matn tahlili, kognitiv lingvistika, pragmatika bo'yicha maxsus kurslarni o'qitishga hamda ingliz va o'zbek tili mutaxassislarining nazariy va amaliy bilimlarini boyitishga xizmat qilishi mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o'zbek badiiy diskursdagi hissiyot hamda tuyg'ularning kinodiskursda qayta yaratilishi tadqiqini amalga oshirish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o'zbek badiiy diskursida his-tuyg'u va emotsiyalar har xil so'z va iboralar, tinish belgilari bilan yozma shakllantiriladigan nutq; his-tuyg'u va emotsiyalarning bevosita tasviri hamda hatti-harakat, qiyofa ko'rinishini bilvosita tasviriga bo'linadigan muallif tasviri vositasida; insonning emotsional holatini metaforik tarzda ko'rsatib beradigan tabiat hodisalari hamda atrof borliq hodisalarini tasvirlash orqali ifodalanishiga doir nazariy xulosalardan Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020-yillarda bajarilgan OT-F1-030 "O'zbek adabiyoti tarixi" ko'p jildlik monografiyasini (7 jild) chop etish" mavzuidagi fundamental loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2025-yil 09-yanvardagi №04/1-91-son

ma'lumotnomasi). Natijada aniq tanlab olingan tuyg'ular bilan qiyoslanayotgan ikkala asar diskursiv tizimida lingvokognitiv o'xshashliklar hamda farqlar, badiiy diskursdagi hissiyot hamda tuyg'ularning kinodiskursda qayta yaratilishidagi tamoyillar va tahlillar hamda ilmiy xulosalar tarjimashunoslik va qiyosiy adabiyotshunoslik sohasini ilmiy nazariy ma'lumotlar bilan to'ldirishiga xizmat qilgan;

qiyoslanayotgan tillarda kinodiskurs kinomatn va kinodialogni o'z ichiga oluvchi giperonim sifatida lingvosemiotik jihatdan noverbal, ya'ni indeksli yoki ikonik belgilarning ustunligida hamda verbal tarzda nutq uslubi bilan belgilanishiga doir xulosalardan Yevropa Kommisiasining "Erasmus+ mobility project" xalqaro loyihasida foydalanilgan (Buxoro davlat tibbiyot institutining 2024-yil 17-sentabrdagi №1-5560-son ma'lumotnomasi). Natijada tadqiqotga oid ilmiy xulosalar, tavsiyalar va takliflar ushbu loyiha dasturini boyitishga hamda uning ilmiy qiymatini oshirishga xizmat qilgan;

diskurs mohiyati, uning lingvistik asoslari, turlari, nazariy konsepsiyalari hamda funksional-pragmatik tabiatini ilmiy dalillar asosida izohlash tamoyili orqali uning antropotsentrik paradigma asosida shakllanishida muhim o'rin tutishining dalillangan jihatlaridan, ingliz va o'zbek badiiy hamda kinodiskurslarida hissiyot hamda tuyg'ularni aks ettiruvchi til birliklarining ifodalanish darajasi ijtimoiy-madaniy, kommunikativ, milliy-me'yoriy mezonlar asosida ochib berilgan o'rinlardan hamda ayrim xulosalaridan Qarshi davlat universitetida 2021-2023 yillarda amalga oshirilgan SUZ-800-21GR-381 "Reinforcing English Language competence at Karshi State University" nomli xalqaro grant loyihasi doirasida foydalanilgan. (Qarshi davlat universitetining 2024-yil 16-sentabrdagi №03/2865-sonli ma'lumotnomasi);

har ikkala kinodiskurs jarayonida hissiyotlarning qayta yaratilishi uch komponentli hamda ikki komponentli kombinator usullar yordamida berilishi badiiy diskurs lingvistik birliklarining kino kodlari orqali ifodalandigan in'ikosi ekanligi hamda ularning sistematik tabiatidagi lingvokognitiv omillar bilan shartlanishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Til- millat ko'zgusi", "Assalom, Buxoro", "O'ziga o'xshaydi o'zbek" teleko'rsatuvlarining 2024-yil iyul va avgust oylari sonidagi ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2024-yil 24-sentabrdagi №01-09-138-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu teleko'rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo'lishiga erishilgan va ko'rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta'minlangan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanda, shu jumladan, 4 ta respublika, 3 ta xorijiy konferensiyalarda qilingan ma'ruzalarda aprobatsiyadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 24 ta ilmiy ish, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 14 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 10 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 148 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **“Kirish”** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarning ustuvor yo‘nalishlarga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti belgilangan, tadqiqot usullari, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi va hajmi bo‘yicha ma‘lumotlar bayon qilingan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Diskurs olam lisoniy manzarasini anglashda poliparadigmalar vosita sifatida”** deb nomlangan bo‘lib, uch paragrafdan iborat. Jumladan, bobning **“Diskursning funksional-pragmatik tabiati”** deb atalgan birinchi paragrafi, tilning inson taraqqiyotida tutgan o‘rni, til haqidagi zamonaviy bilimlarning antropotsentrik qarashlar asosida o‘rganilishga bag‘ishlangan. Ushbu bobda bir qator tilshunos olimlarning diskurs haqidagi qarashlari keltirilgan:

A.Pardayev	Diskurs bu so‘zlovchi va tinglovchining o‘zaro fikr almashish, bir-biriga ta’sir ko‘rsatish maqsadida lisoniy va nolisoniy vositalardan o‘zlari eng samarali deb hisoblagan shakl va turda amaliy foydalanish jarayoni hisoblanadi.
T.M.Nikolayeva	Diskurs matn lingvistikasining ko‘p ma’noli atamalaridan biri bo‘lib, u turli tilshunoslar tomonidan asosan quyidagi ma’nolarda omonim tarzda ishlatiladi: dialog; ma’nosiga ko‘ra bir-biriga bog‘langan jumlar guruhi; matnning og‘zaki so‘zlashuv shakli; bog‘langan matn; og‘zaki yoki yozma nutq mahsuli.
V.G. Borbotko	Diskurs ham matndir, lekin u tilning kommunikativ birliklaridan - jumalardan va ularning uzluksiz ichki semantik aloqada bo‘lgan kattaroq birliklarga birlashmasidan iborat bo‘lib, uni integral shakllanish sifatida qabul qilish imkonini beradi.
N.Arutyunova	Diskurs – bu “ekstralingvistik - pragmatik, ijtimoiy-madaniy, psixologik va boshqa omillar bilan birgalikda shartlanuvchi izchil matn; voqea aspektida olingan matn; odamlarning o‘zaro ta’siri va ularning ong mexanizmlari (kognitiv jarayonlar) tarkibiy qismi sifatida qaraladigan maqsadli nutq hisoblanadi.
G.A.Orlov	Diskursni nutq kategoriyasi sifatida baholab, uning lingvistik va kommunikativ aspektlarini shunday izohlaydi: diskurs mazmunan va tuzilmaviy jihatdan tugallangan, og‘zaki yoki yozma nutq jarayoni tarzida shakllangan, uzunligi jihatdan turlicha, xususan, alohida gapdan boshlab mazmunan tugallangan asar (hikoya, suhbat, tasvir, ma’ruza, instruksiya va hkz)dir.
V.Z.Demyankov	Diskurs bir nechta gapdan yoki gapning mustaqil qismidan tashkil topgan matnning ixtiyoriy qismi.
T.A.Van Deyk	Diskurs – matndan tashqari, o‘sha matnni tushunishga yordam beruvchi ekstralingvistik omillardan ( olam haqida tasavvur, tushuncha, adresantning maqsadi va hkz.) iborat murakkab kommunikativ hodisa.

1.1-jadval

Tarixan ushbu tushuncha faqatgina matn va nutq nuqtai nazaridangina tahlil qilingan, ammo tilshunoslik turli jabhalarda rivojlanib borishi bilan ushbu qarashlar ham zamonga mos ravishda o'zgarib bordi. Diskursga matn xususiyatlaridan kengayib, unga ijtimoiy kommunikativ hodisa kabi qarash natijasida diskursga mazkur lingvistik hodisaning inson faoliyati hosilasi sifatida baho berila boshlanishiga zamin yaratdi. Har qanday hodisa markazida inson turishi diskursga ham antropotsentrik qarashlarning shakllanishiga turtki bo'ldi. M.L.Makarov diskursga kategoriya sifatida baho berib, uni shunday izohlaydi: "diskurs kategoriyasi kommunikativ tilshunoslik hamda zamonaviy ijtimoiy fanlarning asosiy kategoriyalardan biri bo'lgani sabab, uni o'rganish faqat birinchi yoki ikkinchi bo'g'inda urg'u kelishi haqidagi talaffuzga oid bahslar va turli ilmiy tahlillardan emas, balki tushunchaning mazmuniga aniqlik kiritishdan ham iborat bo'lishi kerak."<sup>8</sup> Diskurs matn lingvistikasining bir qismi sifatida qaralgani bois, bir necha yillar davomida diskurs atamasi ko'p hollarda matn atamasi bilan teng qo'llanib kelindi. Kubryakova diskursning quyidagi xususiyatlarini keltirib o'tadi: matndan farqli o'laroq diskursni uning yaratilish shartlaridan tashqarida ko'rib bo'lmaydi; u tilni ma'lum maqsadda va muloqot faktorlarini hisobga olgan holda ishlatishni taqozo etadi. Diskursga murojaat qilinganda tilning aspekt chegaralaridan chiqib, uni ijtimoiy kontekstda o'rganishning boshlanishini bildiradi. Shunday qilib, diskurs lingvistik emas, lingvosotsial hodisa ekani ayon bo'ladi.<sup>9</sup>

Bobning "Badiiy diskurs personaji leksikasida inson ruhiy holatini ifodalovchi lisoniy birliklar tahlili" nomli paragrafida badiiy diskurs tizimida hissiyot hamda tuyg'ularni ifodalovchi birliklarning lisoniy tahlili bir qator yorqin misollar yordamida izohlangan. Badiiy matn nafaqat mazmunan, balki ifoda shaklida ham antropotsentrikdir: har qanday matn ortida uning yaratuvchisining nutqi turadi, uning timsoli odatda muallif obrazi deb ataladi. Bu shuni anglatadiki, yozuvchi hayotning u yoki bu qismini tasvirlash orqali o'zini, o'z munosabati, o'z fikrlari va his-tuyg'ularining uslubini namoyon qiladi.<sup>10</sup> Badiiy diskurs turli xil axborotni yetkazadigan og'zaki xabar sifatida tavsiflanadi: obrazli, baholovchi, predmet-mantiqiy, emotsional yoki estetik axborot, bularning barchasi matnning g'oyaviy-badiiy mazmunida birlashadi. Badiiy asar diskursining asosiy o'ziga xos xususiyatlaridan biri uning maqsadidir — o'quvchiga (retsipientga) va uning "ma'naviy maydoniga" ta'sir ko'rsatish. Bu yerda ma'naviy maydon insonning qadriyatlar tizimi, bilimlari va shaxsiy yo'nalishlari sifatida tushuniladi.<sup>11</sup> Psixologiyada ko'pincha hissiyot va emotsiya atamalari bir xil ma'noda qo'llaniladi. Tashqi alomatlari yaqqol namoyon bo'ladigan his-tuyg'ularni ichki kechinmalarda ifodalanishdan iborat psixik jarayon yuzaga kelishining aniq shakli emotsiya deyilsa, tirik mavjudotlar miyasida, ya'ni shaxslarning ehtiyojini

<sup>8</sup> Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. - М. : Гнозис, 2003. - С.58.

<sup>9</sup> Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в языке / Е.С. Кубрякова // Структуры представления знаний в языке / под общ. ред. Л.Г. Лузиной. - М. : ИНИОН РАН, 1994. - С. 5-31.

<sup>10</sup> Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста // Вестник ТГУ, 2008. - Выпуск 8(64). - С. 99-103.

<sup>11</sup> Асратян З. Дискурс художественного произведения / З. Асратян // Филологические науки : вопросы теории и практики. - Тамбов, 2015. - № 3 (45). - С. 30-34.

qondiruvchi va unga mone'lik qiluvchi obyektlarga nisbatan odamning munosabatlarini aks ettirish hissiyotdir. Lablarning titrashi, tabassum, kulgu, sarosimalik kabilar emotsiya hisoblansa, vatanparvarlik, mehr-oqibat, javobgarlik, mas'uliyat, sevgi-muhabbat his-tuyg'ulardir. Ularning o'zaro muhim farqi: biri (hissiyot) ijtimoiy, ikkinchisi (emotsiya) individual, xususiydir.<sup>12</sup>

Insonning emotsiyasi va hissiyotlarini lisoniy ifodalanishini tahlili uchun, "ekspressivlik" va "emotsionallik" tushunchalarini ajratmoq zarur. Ekspressivlik – bu obrazlilik, jadallik yoki emotivlik bilan shartlanilgan so'z yoki iboraning badiiy tasvir sifatidir. Obrazlilik, jadallik, intensivlik va emotivlik ekspressivlikni alohida holda ham, birgalikda – turli tuzilmalarda ham yuzaga keltirishi mumkin. Emotivlik ekspressivliksiz paydo bo'lmaydi, ularni bir-biridan ajratish esa, amalda mumkin emas.<sup>13</sup> Emotivlik – bu lisoniy evrilishga uchragan emotsionallikdir, ya'ni ob'ektning ehtirosli baholanishi, inson kechinmalari, kayfiyati va tashvishlarining lisoniy va nutqiy ifodalanishidir<sup>14</sup>. Demak, badiiy diskursda his-tuyg'ularni ifodalash mexanizmi quyidagi bosqichlardan iborat:

1) Atrofdagi olamdan ma'lumotni qabul qilish. Ma'lumot bir so'z, birikma, gap yoki butun matndan iborat bo'lishi mumkin. Mazkur ma'lumot retsipientda aniq bir his-tuyg'uni uyg'otadi. Ma'lumot ko'rish orqali ham qabul qilinadi. Bunda atrofdagi olamning biror ob'ekti (inson yoki predmet) bo'lishi mumkin.

2) Ko'rilgan, eshitilgan, o'qilgan ma'lumotni anglash va tahlil qilish.

3) Tashqi reaksiya va emotsional baho – mexanizmning oxirgi bosqichi. Unda inson olamdan qabul qilgan ma'lumotga nisbatan his-tuyg'u va emotsional bahoni ifodalaydi.

Emotsional bo'yoqdor gaplar quyidagi so'zlar bilan shakllantirilishi mumkin:

1. undov so'zlar yordamida;
2. yuklamalar ko'magi bilan;
3. so'roq olmoshlari ishtirokida;
4. talaffuz-intonatsiya orqali<sup>15</sup>

Shuningdek, bobning "Kinodiskurs noverbal muloqat shakli" kinodiskurs tushunchasiga atroflicha izoh berilib, uning semiotik maydoni shakllanishida noverbal usullarning o'rnining beqiyos ekanligiga yana bir bor urg'u beradi. Kanadalik tadqiqotchi Gregori Reydning ta'kidlashicha, agar film adabiy asar asosida yaratilgan bo'lsa, uni butunlay mustaqil holda adabiy matndan ajratib tahlil qilish va talqin etishning imkoni yo'q. Chunki film va adabiy matn o'rtasida aniq, mazmunli va ishonchli uzilish yoki bog'lanish nuqtalari topilmasa ham, ularning orasida doimo qandaydir bog'liqlik bo'ladi.<sup>16</sup> O'z navbatida, S.S. Nazmutdinova kinodiskurs tushunchasini quyidagicha ta'riflaydi: "semiotik jihatdan murakkab, dinamik jarayon bo'lib, u muallif va kino tomoshabin o'rtasidagi o'zaro ta'sir

<sup>12</sup> Ғозиев Э. Психология. – Тошкент: Ўқитувчи, 2008. – Б.110.

<sup>13</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.210

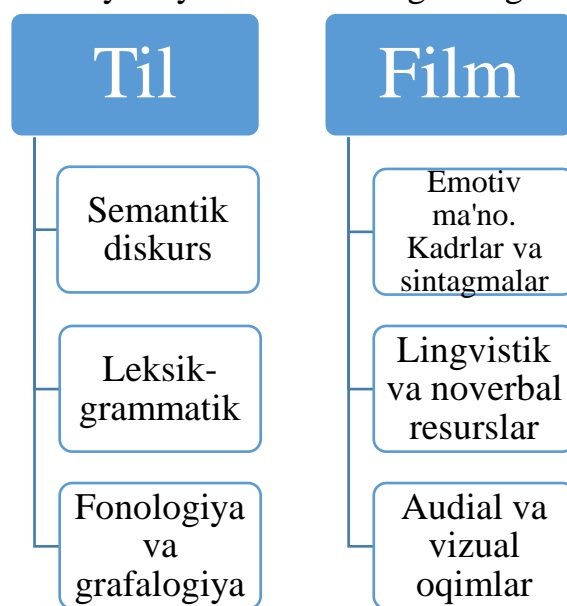
<sup>14</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.210

<sup>15</sup> Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик талқини (Сомерсет Моэм асарлари мисолида) // PhD илмий даража ... дисс. – Тошкент, 2019. – Б.17.

<sup>16</sup> Reid G. Transtextuality in film adaptation: Fidelity revisited // Congress of the Humanities, Joint session of Association for Canadian and Quebec Literatures and Film Studies Association of Canada. London: University of Western Ontario, 2005.

jarayonidir, bu jarayon kino tilining vositalari yordamida amalga oshiriladi. Kino tili esa sintaksiklik, verbal-vizual elementlar bog‘lanishi, intertekstualik, manba ko‘pligi, ma’no kontekstualigi, ikoniklik aniqligi va sintetiklik kabi xususiyatlarga ega bo‘lgan til vositasidir.”<sup>17</sup>

Yana bir nazariy asos ijtimoiy semiotika nazariyasidir, aniqrog‘i, Maykl Hallideyning (1994) Tizimli Funktsional (TF) til modeli. TF yondashuviga ko‘ra, til uch qatlamdan iborat: fonologiya/grafologiya, leksik-grammatika va diskurs semantikasi, ular “realizatsiya” tushunchasi orqali o‘zaro bog‘langan. Stratifikatsiya tamoyiliga asoslanib, filmda ham bunday semiotik qatlamlar mavjud. Shu tariqa, shotlar va sintagmalardagi emotiv ma'no hamda diskursiv tashkilot til va noverbal resurslar orqali ifodalanadi, ular esa audio va vizual qatorlarda namoyon bo‘ladi. Ushbu qatlamlashgan semiotik model emotiv ma'no qanday qilib qatlamlar bo‘ylab yaratilishini o‘rganishga imkon beradi.



1.2-jadval

Ijtimoiy semiotika nazariyasiga ko‘ra, matnlar turli qatlamlarda amalga oshiriladigan tanlovlardan tashkil topadi.<sup>18</sup> Film holatida esa sabablar hamda personajlarning hissiyotlarini lingvistik va noverbal ifodalari real hayotdagidek o‘z-o‘zidan yuzaga kelmaydi, balki rejissyorlar tomonidan yaratilgan semiotik-diskursiv konstruksiyalardir. Semiotik yondashuv bizni kognitiv-psixologik tadqiqotlardan chiqib, hissiyotlarning filmda qanday “yaratilishini” o‘rganishga imkon beradi. Tadqiqotning ikkinchi bobi **“Ingliz va o‘zbek badiiy diskursida hissiyot va tuyg‘ular ifodalanishining lingvokognitiv voqealanishi”** deb atalib, unda qiyoslanayotgan tillarning badiiy diskursida hissiyotlarni ifodalovchi lisoniy birliklar berilishining lingvistik parametrlari tahlil qilingan.

S.G‘oyibov o‘zbek tilida emotsional-ekspressivlikni, ya’ni his-hayajonni ifodalovchi leksik birliklarni 3 guruhga ajratib o‘rganishni tavsiya etadi: 1) o‘z leksik ma’nosida tabiatan, aslan emotsional-ekspressiv element mavjud so‘zlar; 2)

<sup>17</sup> Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень, 2008. 18 с.

<sup>18</sup> Halliday, Michael. 1994. An introduction to functional grammar. London: Arnold.

ma'nolarining biri ko'chma ma'noda qo'llanishi natijasida emotsionalekspressiv munosabat ifodalaydigan so'zlar; 3) emotsional-ekspressiv munosabat ifodalashi ba'zi forma yasovchi va so'z o'zgartiruvchi affikslar vositasida yuzaga kelgan so'zlar.<sup>19</sup>

“Gone with the wind” asar ASTONISHMENT/HAYRAT ni ifodalovchi turli lingvistik parametrlar asosida boyitilgan bo‘lib ular quyidagilarni o‘z ichiga oladi:

1. Undovlar:

- “Great balls of fire!”- Rett Butler qo‘llaydigan hayrat va ishonchsizlikning ajoyib ifodasi.

2. So‘roqlar:

- “What in the world...?” - Ajablanish va sarosimani ifodalash uchun ishlatiladi.

3. Giperbola:

- “My heart jumped into my throat!”- Tasodifiy shok holatini ifodalovchi tasviriy ifoda;

4. O‘xshatish hamda metafora:

- “She stood there like a statue, frozen with shock.” - Skarletning hayratini ta’kidlash uchun uning sukunatini haykalga qiyoslaydi.

5. Sintaktik tuzilmalar:

- Qisqa, bo‘laklangan jumlar: “The war... lost? But... how?” – Buzilgan nutq orqali hayrat va ishonchsizlikni ifodalaydi;

“O‘tkan kunlar” badiiy diskursida HAYRAT/ASTONISHMENT tuyg‘usini ifodalovchi leksik birliklar ham keng yoritib berilgan bo‘lib, quyida ularni bir nechta jihatini ko‘rib chiqamiz:

1. Turli holat hamda harakat fe‘llari orqali: *anqayib qolmoq, gangib shoshib so‘ramoq, taraddudlanib qolmoq, ajablanmoq, yalt etib qaramoq* singari.

“Otabek majliska tamoman yangi va eshitilmagan fikrlarni so‘zlab ketdi, ular bekning og‘ziga *anqayishib qolgan edilar.*”<sup>20</sup>

“... Ya’ni qutidorning qizig‘a sizning uchun unashib keldik. Otabek *gangib shoshib so‘radi:- Qaysi qizig‘a unashib keldingiz?*”<sup>21</sup>

2. So‘roq so‘zlar hamda yuklamalar vositasida:

- “*Hali shunaqa sizdan yashirin sirrim bormi? –Bor.*”<sup>22</sup>

- “G‘ayriixtiyoriy qo‘zg‘alib o‘lturgandan keyin so‘radi:- *Bu nima degan so‘zingiz?*”<sup>23</sup>

3. Tasviriy til, metafora va o‘xshatishlar:

“Oftob oyimg‘a bu xat *muzlik suvga sho‘ng‘utib olish ta’sirini bergan va o‘lturg‘an yerida sirra bo‘lib qotib qolg‘an edi.*”<sup>24</sup>

“Kumush ichkariga kirib ko‘zdan g‘oyib bo‘ldi, lekin Otabek yana bir necha daqiqa yerga *mixlangandek* qotib turdi...”<sup>25</sup>

<sup>19</sup> Ғойибов С. Эмоционал-экспрессив лексик қатлам ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1976. № 5.

<sup>20</sup> Abdulla Qodiriy. O‘tkan kunlar. Navro‘z/ Toshkent, 2019,-19-bet

<sup>21</sup> O‘sha manba. 2019,- 49-bet

<sup>22</sup> O‘sha manba. 2019,-26-bet

<sup>23</sup> O‘sha manba. 2019,-49-bet

<sup>24</sup> O‘sha manba. 2019,-145-bet

<sup>25</sup> O‘sha manba. 2019,-62-bet

4. Tana aʼzolari harakatini ifodalovchi verbal vositalar bilan:

“*Ul titrar edi, koʻkarar edi, toʻlgʻanar edi....* Hozirgi eng kuchlik hissiyotini hissiyotining aʼlo ifodachisi boʻlgʻan yosh bilan toʻkar edi.”<sup>26</sup>

“Bu savoldan uning kayfi tarqalgʻandek boʻlib, *koʻzlari moshdek ochildi.-* Havsala yoʻq...”<sup>27</sup>

5. Undovlar, chaqiruvlar hamda diniy soʻzlar orqali:

- “*Ha,ha-a!*” deb yubordi Ziyos aka va biroz oʻylangʻandan keyin soʻradi,- buni siz aniq bilasizmi?”<sup>28</sup>

- “Siz margʻilonlik ogʻaynilarni qipchoqlargʻa qarshi oyoqlandirmoqchi boʻlasiz, buni yaxshi bilamiz!... Otabek: - *Yo Ollo!* Qutidor: - *Yo Olloh!*”<sup>29</sup>

6. Sintaktik tuzilmalar orqali:

“Hasanali tusini buzmadi: - Ilgariroq, balki, shundogʻ boʻlgʻandir, *ammo endi, ayniqsa, siz... - Ayniqsa, men....* ochib soʻzlangiz.”<sup>30</sup>

“Shundan keyin bir nechta Otabekning pinjiga yaqin keldi va esankiragan, hayajonlangʻan bir tovush bilan soʻradi: - *Siz oʻshami?*”<sup>31</sup>

Ushbu tahlil namunalaridan koʻrish mumkinki, ingliz tilida ASTONISHMENT/HAYRAT emotsional maydonining lingvistik qamrovi oʻzbek tilidagi ushbu hissiyotning ifodalanishi bilan deyarli bir xil ekanligiga guvoh boʻldik.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Badiiy diskursdagi inson ruhiy holatining kinodiskurs jarayonida qayta yaratilishi**” deb nomlanib, unda badiiy diskursdagi hissiyot hamda tuygʻularning kinodiskursda qayta yaratilishiga oid boʻlgan qator tahlillar keltiriladi.

Hissiyotlarning filmda jismoniy ifodalanishi va ularni aktualizatsiya qilish uchun hech boʻlmaganda noverbal va kinematografik semiotik vositalarning kombinatsiyasi zarurligi bilan buni izohlash mumkin. Quyida ushbu modelning “Gone with the wind” asari hamda “Oʻtkan kunlar” asari kinodiskursida ANGER/GʻAZAB hissiyotini shakllantirishini berilgan maʼlum sahnalar orqali izohlaymiz:

a. Uch komponentli kombinatorik model turli semiotik resurslarning [verbal + noverbal + kinematografik] turfa konfiguratsiya naqshlarini oʻz ichiga oladi.



1.3-rasm. “Gone with the wind” filmidan olingan parcha.

<sup>26</sup> Abdulla Qodiriy. Oʻtkan kunlar. Navroʻz/ Toshkent, 2019,-261-bet

<sup>27</sup> Oʻsha manba. 2019,-285-bet

<sup>28</sup> Oʻsha manba., 2019,-40-bet

<sup>29</sup> Oʻsha manba. 2019,-74-bet

<sup>30</sup> Oʻsha manba. 2019,-25-bet

<sup>31</sup> Oʻsha manba. 2019,-61-bet

Yuqoridagi misolda “Gone with the Wind” kinodiskursidan olingan sahna Uch komponentli kombinatorik modelning konfiguratsiya qoliplari yordamida ANGER/G‘AZABning qurilishini tasvirlaydi:

Verbal: Skarlett: (Umidsiz qichqiriqlar) “Mother! Mother!” (Tashvish va qo‘rquvni ifodalovchi takroriy chaqiriqlar, tezda qayg‘uga to‘la g‘azabga aylanadi.)

• Skarlett: (Onasining jasadini ko‘rib) “No... No...” (Shivirlab inkor qilish, shiddatli yig‘iga aylanib boradi, bu to‘satdan kelgan shok va yo‘qotishning adolatsizligidan kelib chiqadigan g‘azabni aks ettiradi.)

Skarlett ushbu aniq daqiqada shok va qayg‘u tufayli g‘azabini verbal ifoda etmasa-da, bu sahna “As God is my witness” nutqiga asos yaratadi, bu esa uning kech anglashi natijasida paydo bo‘lgan g‘azab va umidsizlikdan oziqlanadi.

Noverbal: Skarlett: U uy ichini sarosima bilan qidiradi, harakati tobora umidsiz tus oladi. Onasini topib, yuzlari qayg‘uga to‘ladi. U onasining jasadini quchoqlaydi, tanasi yig‘idan qaltiraydi. Uning qayg‘usi tezda qattiq qarorga aylanadi, bu uning mushtlarini tugishi va jag‘ining qat‘iy tortilishi bilan namoyon bo‘ladi. Ushbu noverbal o‘zgarish qayg‘udan g‘azab va qat‘iyatga o‘tishni anglatadi.

Kinematografik: Yaqin planda tasvir: Kamera Skarlettning yuziga yaqinlashib, uning qayg‘usining xom intensivligi va ifodasining asta-sekin qattiqlashishini aks ettiradi.

• Yoritish: Sahna xira yoritilgan, bu uyning vayron bo‘lgan holatini va qayg‘uli kayfiyatni aks ettiradi. Biroq, Skarlett qasamyod qilayotganida yorug‘likning asta-sekin yorqinlashishi uning yangi topilgan qat‘iyatini ta’kidlaydi.

• Musiqa: Saundtrek sahnaning hissiy intensivligini oshiradi, qayg‘udan qat‘iyatga o‘tadi, bu esa Skarlettning qasamyodini ta’kidlaydi.

• Mise-en-scène: Taranning vayron holati, bo‘sh xonalar va Ellenning hayotsiz tanasi yo‘qotish va vayronagarchilikning kuchli vizual ramzi bo‘lib xizmat qiladi, bu Skarlettning g‘azabi va qat‘iyatini kuchaytiradi.

• Kamera burchaklari va harakati: Kamera, ehtimol, Skarlettning mushtini ko‘tarib turganida past burchakni ishlatadi, bu esa uning qarshilik va kuch hissini oshiradi. Kamera harakati esa statik bo‘lishi mumkin, uning qasamyodining og‘irligini ta’kidlash uchun.



1.4-rasm. “O‘tkan kunlar” filmidan olingan parcha.

Ushbu sahna qayg‘u va shokdan kuchli g‘azab va qattiq qarorga o‘tishni tasvirlash uchun verbal, noverbal va kinematografik elementlarning o‘zaro

ta'siridan mahorat bilan foydalanadi. Skarlettning g'azabi hali og'zaki ifodalanmasa-da, uning noverbal imo-ishoralari va kuchli kinematografik texnikalar uning qat'iyatining kuchini oldindan ko'rsatadi.

Yuqoridagi misolda "O'tkan kunlar" kinodiskursidan olingan sahna Uch komponentli kombinatorik modelning konfiguratsiya qoliplari yordamida ANGER/G'AZABning qurilishini tasvirlaydi:

Verbal: — Man sani bu umid bilan boqib katta qilmag'an edim... San bizning naslimizni ko'tarish o'rniga, yerga urib bulg'ading. Biz sani Marg'ilon andisiga bunchalik mukkadan ketishingni o'ylamag'an edik, *adabsiz*... O'zingga qolsa, shu marg'ilonliqni xoting' a hisoblab ketaberar ekansan-*da, uyatsiz!*...

Otabek ham *qizishdi*:

- Xotin bo'lmasa nima, *axir?!*

- Qoshliq, ko'zlik bir *andi!*

Ushbu sahnada g'azab hissiyotini ifodalash uchun ko'proq lingvistik birliklardan foydalangan ekanligiga guvoh bo'lishimiz mumkin.

Noverbal: Sahna mobaynida aktyorlar ijro mahorati sababli g'azab hissini ifodalashda yuz harakatlari ayniqsa qosh harakatlariga katta e'tibor qaratilib, tana tili aktyor ifodasi bilan uyg'unlashib ketadi.

Kinomatografik: Yaqin plandagi tasvir aktyor yuziga keskin olib borilishi uning hayrat aralash jahlini ifoda qilishda, shuningdek, yuz ifodasini aniqroq tasvirlashga ko'maklashadi.

Kamera harakatining o'zgarishi tomoshabinga aktyorlar ijrosidagi jahlni aniqroq namoyon qilishga va sovuq munosabat muhitini kengroq tasvirlashga xizmat qiladi. Ushbu tahlil asosida badiiy diskursda ifodalanayotgan hissiyot hamda tuyg'ularning kinodiskursda qay holatda namoyon bo'lishini tadqiq qilish ilmiy ahamiyatga molik masala ekanligi yana bir bor ko'rsatiladi.

## XULOSA

1. Ushbu tadqiqot ishida tahlil qilingan badiiy diskurs hamda kinodiskursni qiyosiy-chog'ishtirma tahlil qilish yuzasidan berilgan takliflar va ko'rsatilgan yondashuvlar ushbu diskursning naqadar noyob, keng tomonli hamda istiqbolli tadqiqot sohasi ekanligini yana bir bor ko'rsatadi. Ularni turli nuqtai nazardan o'rganish shu kunga qadar aniqlanmagan xususiyatlarini kashf qilish va kino asarga yangicha va zamonaviy qarash imkoniyatini yaratadi.

2. Badiiy diskursning kinodiskursdan asosiy farqi shundaki, birinchisi verbal, kinodiskurs esa ko'pincha noverbal kodlangan shakllar orqali verbal va vizual komponentlarning hamohangligida vujudga keladi. Kinodiskursni boshqa diskurs tizimlaridan ajratib turuvchi yana bir muhim jihat shundaki, unda ham akustik, ham vizual komponentlarning borligi bilan karakterlanadi. Bu esa ushbu diskursni verballashuv jarayonining lingvistik tadqiqotlarda naqadar muhim ekanligini isbotlaydi.

3. Badiiy diskursda his-tuyg'u va emotsiyalar turli usullar bilan tasvirlanadi: 1) personajning kechinmalarini ifodalashda har xil so'z va iboralardan foydalanadigan, tinish belgilari bilan yozma shakllantiriladigan nutqi orqali

yoritiladi; 2) his-tuyg‘u va emotsiyalarning bevosita tasviri hamda hatti-harakat va qiyofa ko‘rinishini bilvosita tasviriga bo‘linadigan, muallif tasviri vositasida; 3) insonning emotsional holatini metaforik tarzda ko‘rsatib beradigan tabiat hodisalari hamda atrof borliq hodisalarini tasvirlash orqali.

4. So‘zlar, birikmalar, frazeologizmlar va maqollar ekspressiv va emotsional bo‘yoqli til birliklari bo‘lib xizmat qiladi. Bu lisoniy vositalar yordamida kommunikantlarning emotsional holati yetkaziladi. Matnda inson hissiyotlari va his-tuyg‘ularini yetkazuvchi boshqa vositalar sifatida ko‘makchilar, yuklamalar, so‘roq olmoshlari, tinish belgilari va talaffuz xizmat qilishi mumkin. Shu tarzda, leksik vositalar, uslublar va oddiy tinish belgilari hamda talaffuz gapda turli emotsiyalarni va badiiy asar qahramonlarining kechinmalarini uzatish imkoniga ega. Personajlarning emotsional-psixik holatini tasvirlashda tez-tez qo‘llaniladigan vosita rang ramzlari hisoblanadi.

5. Kinodiskurs muommosi semiotik nuqtai nazar asosida tahlil qilinib, u bilan ko‘pincha yonma yon keluvchi birliklar bo‘lmish “kino matni” hamda “kino dialog” tushunchalarining yaqinlik darajalari ilmiy asoslar yordamida tahlil qilinib, ularning kinodiskursning tarkibiy qismi ekanligi yaqqol namoyon bo‘ladi.

6. Kinodiskurs rasmiy, funksional, mazmun mezonlariga ko‘ra tasniflanadi. Lingvosemiotik tasnifga ko‘ra, kinodiskurs noverbal, ya‘ni indeksli yoki ikonik belgilarning ustunligi bilan, verbal tarzda esa nutq uslubi bilan belgilanadi. Kinodiskursni tasniflash mezonlarini tartibga solish va yanada takomillashtirish istiqbolli hisoblanadi.

7. Badiiy diskursda hissiyot hamda tuyg‘ularni ifodalashning keng qamrovli usullari bo‘lib, ularni fonetik, leksik, morfologik va sintaktik darajalar orqali berish mumkin ekanligi qiyoslanayotgan tillardagi badiiy hamda kinodiskurs doirasida aynan tanlab olingan hissiyot va tuyg‘ular orasida misollar hamda izohlar yordamida aniqlanishi tahlil natijalarida o‘z tasdig‘ini topdi.

8. Kinodiskurs jarayonida hissiyotlarning qayta yaratilishi Uch komponentli hamda ikki komponentli kombinator usullar yordamida berilishi badiiy diskurs lingvistik birliklarining kino kodlari orqali ifodalandigan in‘ikosi ekanligi hamda ularning sistematik tabiatidagi lingvokognitiv o‘xshashlik va tafovutlar bor ekanligi izohlangan misollarda o‘z aksini topdi.

9. Ingliz va o‘zbek tillarida hissiyotni ifodalovchi leksikaning funksional, semantik, lingvomadaniy, personologik, kommunologik xususiyatlari, ularning kompleks tasnifi asosida yuqori funksional potensialga va o‘zining pragmatik tabiatiga egaligi, kontekstual hamda kommunikativ shartlanganligining kinodiskurs jarayonida voqealanishi tahlillar natijasida o‘z isbotini topdi

10. Qiyoslanayotgan tillarning kinodiskursda verbal va noverbal birliklarning turli hissiy konseptlar orasida lingvistik voqelanishining bir qancha lingvokognitiv xususiyatlari, ularning uslubiy ta‘sirchanligi, emotsionallik, ekspressivlik, intensivlik va ularning belgilari mavjudligi ishning ilmiy qiymatining muhimligini hisobga olishni taqozo etadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.FIL.08.08  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**ОЛЛОМУРОДОВ АРЖУНБЕК ОРИФЖОНОВИЧ**

**ВОССОЗДАНИЕ ЭМОЦИЙ И ЧУВСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ДИСКУРСА В КИНОДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2026**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2024.1.PhD/Fil4457 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** Кобилова Наргисабегим Сулаймонбек кизи  
доктор философии по филологическим наукам, доцент

**Официальные оппоненты:** Хамидова Муборак Хафизовна  
доктор филологических наук, профессор

Рузматова Дилноза Раматжоновна  
доктор философии по филологическим наукам, доцент

**Ведущая организация:** Самаркандский государственный институт  
иностранных языков

Защита диссертации состоится « 16 » мая 2026 г. в 9<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 881). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 2 » мая 2026 года.  
(Протокол рассылки за № 26-08 от « 2 » мая 2026 года).

  
  
**Д.И.Ходжаева**  
Председатель Научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
филологических наук, доцент

  
**О.О.Бобокалонов**  
Учёный секретарь Научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
философии по филологических наук,  
доцент

  
**О.М.Файзуллоев**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению учёных  
степеней, доктор филологических наук,  
профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировых лингвистических исследованиях, начиная с середины XX века, в результате формирования новых взглядов и тенденций начался процесс возникновения ряда новых направлений и отраслей. В качестве первого фактора этих обновлений следует указать на антропоцентрический взгляд, то есть на то, что человеческий фактор является главной причиной. В этом процессе привлекательность дискурсивных проблем в формировании языковой, национальной и концептуальной картины мира, особенно роль и значение дискурсивных принципов в процессе человеческого мышления или на основе когнитивного понимания бытия, а также их непосредственное участие, предоставляет возможность лингвистического обоснования теории дискурса, понимания ее языковых закономерностей на основе различных системных подходов, внедрения и научного обоснования теорий дискурсивной ценности на разных языковых уровнях.

В мировой лингвистике растет объем исследований, посвященных изучению лексикона английского языка, в том числе основ происхождения понятия дискурс, его структурно-семантической обусловленности, масштабов применения в сравнении с другими языками. Изучение когнитивно-лингвистических аспектов этих типов дискурса, определение прагматико-коммуникативных принципов, обоснование особенностей их проявления в языке и возможностей их лингвистических параметров, а также интерпретация функциональных отношений в различных системах с точки зрения языка и текста составляют основу этих исследовательских процессов. В связи с этим важное значение приобретает возрождение в кинодискурсе лингвистических единиц, отражающих чувства и эмоции человека, выраженные в художественном дискурсе сопоставляемых языков, с учётом национально-культурных ценностей; а также описание когнитивного процесса человека совершенно новым способом, анализ этих явлений в рамках как кинодискурса, так и художественного дискурса, и научная интерпретация их в пересечении обеих дискурсивных систем.

На сегодняшнем этапе стремительного развития нашей страны стимулирование научно-исследовательских работ, совершенствование инновационной деятельности, определенных в качестве приоритетного направления в государственной программе Стратегии действий<sup>1</sup> по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в области науки и интеллектуального потенциала, поставило перед узбекским языкознанием и переводоведением приоритетную задачу повышения фундаментальных исследований до уровня мировых стандартов. В связи с этим создаются возможности для многих исследований, таких как научный подход к вопросам дискурса, разработка лингвистических параметров эмоциональности, языковые выражения психоэмоционального состояния человека, разработка лингвокогнитивных принципов воссоздания эмоций в

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 8 февраля 2017 года. № 28 (6722).

кинодискурсе, понимание национально-языковых символов в различных системных дискурсах и анализ семиотической системы.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О стратегии «Узбекистан - 2030»» от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-4884 «О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы образования и воспитания» от 6 ноября 2020 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Послании Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису и народу Узбекистана от 20 декабря 2022 года, а также других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировой лингвистике вопросы междисциплинарного и антропоцентрического подхода к художественному тексту и дискурсу разработаны в научных трудах ряда зарубежных и отечественных учёных, таких как П.Вердонк, А.Вежбицкая, Т.А. ван Дейк, Дж.Лакофф, Г.<sup>2</sup>Лич, Н.Ф.Алфиренко, Н.Д.Арутюнова, И.В.Арнольд, Н.Н.Болдырев, И.Р.Гальперин, А.В.Карасик, Ю.Н.Караулов, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова, Е.В.Падучева, Ю.С.Степанов, В.Н.Телия<sup>3</sup>, Д.У.Ашурова,

---

<sup>2</sup> Verdonk P. Stylistics. Oxford Introductions to Language Study Text. - Oxford University Press, 2002. - 124 p.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 288 с.; Van Dijk T.A. and Kintsch W. Strategies of Discourse Comprehension. - New York: Academic Press, 1983 - 225 p.; Lakoff G. Metaphors We Live by. - Chicago.: Univ. of Chicago Press, 1980. - 456 p.; Leech N. Style in Fiction. - New York: Longman, 1981. - 325 p

<sup>3</sup> Алфиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания и культуры. - М.: Academia. 2002 — 322с.; Арнольд И.В. Стилистика Современный английский язык: Учебник для вузов. 5-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.; Арутюнова Н.Д. Дискурс // БЭС. Языкознание. 2-е (репринтное) изд. «ЛЭС» / Главн. ред В.Н.Ярцева. М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2000. — С. 136-137; Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования - М.: Наука, 1981. -139 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.; Карасик В. И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров. М.: ИНИОН РАН, 2000. - С.37-64; Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Издательство ЖИ, 2007. — 264 с.; Кубрякова Е.С. О термине «дискурс» и стоящей за ним структуре знания // Язык. Личность Текст: Сборник к 70-летию Т.М. Николаевой // Ин-т славяноведения РАН; Отв.ред. проф. В.Н. Топоров. М.: Языки славянских культур, 2005. — С.23-33; Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. - М: РУДН, 2008. - 220 с. (эл. Вар. www.books.gurn er bibliotec); Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры - 3-е изд. исп. и доп. - М: Академический Проект, 2004. - 992 с.; Телия В.Н. Метафора и ее роль в создании русской языковой картины мира // Рать человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. - М.: Наука, 1982. -С. 173-205.

Н.М.Махмудов, Ш.С.Сафаров, Р.С.Сайфуллаева, М.И.Расулова, А.Э.Маматов, Х.И.Исламджанова, Д.Э.Лутфуллаева, Д.С.Худойбергана, М.Р.Галиева, Н.М. Джусупов и других<sup>4</sup>.

Вопросы гармонии вербально-визуальных компонентов в обеспечении кинематографического дискурса, его природы и целостности широко исследованы в европейской и русской лингвистике. В частности, в исследованиях таких ученых, как М.Дайнель, Ж.Чотия, К.Ричардсон, М.Эммисон, Р.Стем, С.Хиз<sup>5</sup>, Ю.Г.Сорока, Е.А.Колодина, А.Н.Зарецкая, В.В.Амочкин, Г.Г.Слышкин, М.А.Самкова, Ю.Д.Колодченко, А.В.Плотникова, М.А.Ефремова, М.Ю.Лотман<sup>6</sup> и других, подробно изучены лингвистические аспекты кинодискурса, понятия кинодиалога и кинотекста.

Эмоциональность и экспрессивность в дискурсе, лингвистическое выражение эмоциональных понятий и языковое выражение психоэмоционального состояния человека широко изучались рядом ученых,

---

<sup>4</sup> Ашурова Д.У. Стилистика в свете когнитивной теории языка//Узбекистонда хорижий тиллар/Илмий методик электрон журнал. — Т.Д018. - №2 (21); Галиева МР. Теолингвистика: истоки, направление, перспективы, (монография) — Т: VneshInvestProm. 2018. - 258 с.; Джу супов Н.М. Когнитивно-стилистический аспект выделения слова (на материале англ. яз.) /7 Преподавание языка и литературы. - Ташкент, 2010. — № 3. - С. 31-40; Исламджанова Х. Обнаружение говорящего в высказывании (на материале русского языка): Автореф. дис. ...док. филол. наук / Х. Исламджанова. - Ташкент, 2000. - 32 с.; Маматов, А. Э. Тилга когнитив ёндашувнинг мохияти нимада? / А. Э. Маматов // Узбек тилшунослигининг долзарб муаммолари (проф. А. Нурмонов таваллудининг 70 йиллигига бағишланган илмий-амалий анжуман материаллари). - Андижон, 2012. - Б. 56-64; Махмудов Н Ухшатиғалар - образли тафаккур махсули // Узбек тили ва адабиёти. - Тошкент, 2011. — №3. - Б. 19-24; Тилнинг мукамал тадқиқ йулларини излаб...// Узбек тили ва адабиёти. -Тошкент, 2012. - № 5. -Б. 3-16, Ухшатиғалар образли тафаккур махсули // Узбек тили ва адабиёти. - Тошкент, 2011. - №3. - Б. 19-24; Расулова МИ Основы лексической категоризации в лингвистике. - Т.. Фан, 2005. - 267 с.; Сайфуллаева Р., Менгаев Б\_ Бокаева Г. ва б. Хозирги узбек тили - Т.: Фан ва технология, 2009. - 416 б.; Сафаров Ш. С. Когнитив тилшунослик. - Жиззах: Санзор нашриёти, 2006. - 92 б.; Худойбергана Д. Матнинг антропоцентрик тадқиқи монография\* - Ташкент Фан, 2013. -136 б.

<sup>5</sup> Dynel M. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse // Brno Studies in English, 2011. – P. 41-46; Chothia J. Forging a Language: A Study of Plays of Eugene O'Neill. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – P. 20-38; Richardson K. Television Dramatic Dialogue. A Sociolinguistic Study. – New York: Oxford, 2010. – P. 63-105; Emmison M. On the analyzability of conversational fabrication: A conceptual inquiry and single case example // Australian Review of Applied Linguistics 16. 1993. – P. 83-108; Robert Stam, "Film and Language: From Metz to Bakhtin," in The Cinematic Text: Methods and Approaches, ed. R. Barton Palmer (New York: AMS Press, 1989), – P. 277; Stephen Heath, Questions of Cinema. – New York: Macmillan, 1981. – P. 26.

<sup>6</sup> Сорока Ю.Г. Кинодискурс повседневности постмодерна. – Харьков: Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Карамзина, 2002. – С. 47; Колодина Е.А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского, № 2. 2013. – С. 327-333; Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2010.; Амочкин В. В. Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения: на материале англо- и франкоязычных фильмов: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2015. – 172 с.; Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – Москва.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.; Ю.Д. Колодченко Транслатологическая специфика ситкомов // Материалы Международного молодежного научного форума “Ломоносов – 2013”. – Москва.: МАКС Пресс, 2013. – 256 с.; Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. №1(8). – С. 135-137; Плотникова А.В. Дискурсивный диалогический повтор как средство реализации коммуникативных тактик слушающего / А.В. Плотникова // Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский научный альманах [под ред. Г.Н. Манаенко]. Вып. 3. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2005. – С. 13–40; Лотман, Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики [Текст] / Ю. М. Лотман // Об искусстве: сб. ст. / Ю. М. Лотман. — СПб.: Искусство—СПб, 1998. — С. 297–372; Ефремова, М. А. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика: на материале кинотекстов советской культуры [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ефремова Марина Алексеевна. — Волгоград, 2004. —185 с.

в том числе Л.Г.Бабенко, Н.А.Багдасаровой, Л.Ю.Буяновой, Э.А.Вайглой, Е.М.Галкиной-Федоруком, А.Б.Зотовой, Н.О.Золотовой, С.В.Ионовой, Л.А.Калимуллиной, С.В.Коростовой, Т.В.Лариной, Н.А.Лукьяновой, О.Р.Макровой, Е.Ю.Мягковой, Ю.П.Нечаем, Т.В.Романовой, И.И.Сандомирской, Э.Ф.Сафиной<sup>7</sup>.

Однако тот факт, что до сих пор основы воссоздания эмоций и чувств, созданных в художественном дискурсе, не были широко проанализированы на уровне английского и узбекского языков, повышает значимость данной диссертационной работы.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета в рамках научного направления «Прагмалингвистика, функциональное переводоведение и интеграция процессов обучения языку» рассчитанных на 2017-2021 годы.

**Целью исследования** является выявление специфических особенностей воссоздания эмоций и чувств английского и узбекского художественного дискурса в кинодискурсе.

**Задачи исследования:**

объяснение сущности дискурса, его лингвистических основ, видов,

---

<sup>7</sup> Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке/ Л.Г. Бабенко. - Свердловск: УралГУ, 1989. - 189с; Багдасарова Н.А. Соотношение вербализованных эмоций в русском и английском языках: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. / Н.А. Багдасарова. - Москва, 2004. - 208с; Буянова Л.Ю., Нечай Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации / Л.Ю. Буянова, Ю.П. Нечай. - Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2006. - 277 с.; Вайгла Э.А. Эмоциональная лексика современного русского языка и проблемы ее перевода (на русско-эстонском материале): автореф. дисс. ... канд. филол. наук/Э.А. Вайгла. - М., 1978. - 21 с; Е.М. Галкина-Федорук// сборник статей по языкознанию, посвящ. профессору Московского университета академику В. В. Виноградову в день его 60-летия. - М., 1958. - 199 с; Зотова А.Б. К вопросу о соотношении категорий «эмоциональность», «эмотивность», «экспрессивность»/ А.Б. Зотова //Известия ВГПУ. -2010. - №2. - С.14-17; Золотова Н.О. Эмоциональная значимость единиц ядра лексикона носителя английского языка/ Н.О. Золотова// Психолингвистические проблемы семантики. - Калинин: Изд-во Калининского ун-та, 1990. - С. 83-88; Ионова С.В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема: дисс... канд. филолог. наук: 10.02.19. /С.В. Ионова. - Волгоград, 1998. - 197 с; Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронический аспекты (с привлечением материала славянских языков): дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.01/Л.А. Калимуллина. -Уфа,2006. - 556с; Коростова С.В. Эмотивность как функционально семантическая категория: к вопросу о терминологии / С.В. Коростова // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. СПб. - 2009. - № 103. - С. 85-93; Ларина Т.В. Выражение эмоций в английской и русской коммуникативных культурах/ Т.В. Ларина // Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности: Сб. науч. тр. - Волгоград: Изд-во ЦОП «Центр», 2004. - С. 364; Лукьянова Н.А. Экспрессивность как семантическая категория / Н.А. Лукьянова// Языковые категории в лексикологии и синтаксисе. - Новосибирск, 1991. - С. 3—23; Мокрова О.Р. Полистатусная презентация категории эмотивности в эмотиологии // Вестн. Башкирского ун-та. - 2008. - Т. 13, № 3. - С. 559-561; [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.bashedu.ru/vestnic/2008-3/26.doc> (05.03.09); Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова: вопросы теории: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. / Елена Юрьевна Мягкова. - Москва, 2000. - 247с; Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: монография/Т.В. Романова. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. - 310 с; Сандомирская И.И. Эмотивный компонент в значении глагола (на материале глаголов, обозначающих поведение) / И.И. Сандомирская// Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. - М.: Наука, 1991. - с. 114-136; Сафина Э.Ф. Проблемы идентификации эмотивов (на примере семантического поля «печаль» в английском языке)/ Э.Ф. Сафина// Вестник Челябинского государственного университета. - 2011. - № 25 (240). Серия: Филология. Искусствоведение. - Вып. 58. - С. 143–146.

теоретических концепций и функционально-прагматической природы на основе научных доказательств;

различение уровней эмотивности и эмоциональности в рамках эмоции и чувства, а также определение лингвистических механизмов эмоциональности на основе единиц, выражающих психическое состояние человека;

выявление лексических параметров, выражающих эмоции и чувства в лексике персонажа художественного дискурса, построение и теоретическое обоснование диаграммы эмоций, отражающих психику персонажей на основе сравниваемого произведения и фильма;

исследование лингвистических и экстралингвистических элементов в процессе вербализации кинодискурса и понимание гармонии эмоций и чувств в них;

когнитивное рассмотрение процесса вербализации языковых единиц, связанных с эмоциями и чувствами, в художественном и кинодискурсе произведений Маргарет Митчелл «Gone with the wind» и Абдуллы Кадыри «O‘tkan kunlar (Минувшие дни)»;

анализирование сходств и различий в языковых единицах, выражающих эмоциональность и чувство в сравниваемых языках в выбранном кинодискурсе и художественном дискурсе, а также создание таблицы сходств и различий в разрезе обеих дискурсивных систем.

**Объектом исследования** является художественная и кинодискурсивная система произведения Маргарет Митчелл «Gone with the wind» и произведения Абдуллы Кадыри «Минувшие дни».

**Предметом исследования** является процесс лингвистической и экстралингвистической вербализации воссоздания в системе кинодискурса языковых единиц, выражающих эмоции и чувства в английском и узбекском художественном дискурсе.

**Методы исследования.** В процессе исследования использованы методы сравнительно-типологического, лингвистического описательного, дискурсивного, коммуникативно-прагматического, лексико-семантического, когнитивно-концептуального, контекстуально-ситуативного, хронологического, системного и компонентного, а также элементарного статистического анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

выявлено, что в английском и узбекском художественном дискурсе чувства и эмоции выражаются посредством речи, которая формируется письменно с помощью различных слов и фраз, знаков препинания; непосредственного изображения чувств и эмоций и авторского изображения, которое делится на косвенное изображение поведения, внешнего вида; описания природных явлений и явлений окружающего мира, которые метафорически показывают эмоциональное состояние человека;

обосновано, что в сравниваемых языках кинодискурс как гипероним, включающий кинотекст и кинодиалог, лингвосемиотически определяется преобладанием невербальных, то есть индексных или иконических знаков, а также вербальным стилем речи;

доказано, что воссоздание эмоций в обоих процессах кинодискурса с

помощью трехкомпонентных и двухкомпонентных комбинаторных методов является отражением языковых единиц художественного дискурса, выраженных через кинокоды, и обусловлено лингвокогнитивными факторами их систематической природы;

аргументировано, что функциональные, семантические, лингвокультурологические, персонологические и коммунологические свойства лексики, выражающей эмоции в английском и узбекском языках, обладание высоким функциональным потенциалом и своей прагматической природой на основе комплексной классификации, контекстуальная и коммуникативная обусловленность проявляются в процессе кинодискурса;

доказано, что в кинодискурсе сравниваемых языков лингвокогнитивные особенности языковой реализации вербальных и невербальных единиц среди различных эмоциональных концептов, стилистическая выразительность, эмоциональность, экспрессивность, интенсивность проявляются в определенном контексте.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

обосновано, что сделанные выводы могут обогатить сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание, переводоведение, когнитивную лингвистику, прагмалингвистику и лингвокультурологию новыми теоретическими подходами и способствовать формированию оригинальных научных взглядов, полезных для их дальнейшего развития на основании сравнительного изучения функционально-семантических особенностей лексики, выражающей чувства и эмоции в английском и узбекском языках, а также её использования в художественном и кинодискурсе и соответствующих лингвистических механизмов;

проанализированы абстрактные эмоции, обозначающие психическое состояние человека в лексике персонажей художественного дискурса, и они разделены на тематические группы на основе различных классификаций с учетом особенностей эмотивности и эмоциональности в сравниваемых языках;

раскрыты лексико-семантические аспекты использования лексем с эмоциональной окраской в английском и узбекском языках в кинодискурсе сфер кинематографии и создания фильмов.

**Достоверность результатов исследования** объясняется основанностью изученных материалов на теоретические взгляды отечественных и зарубежных ученых, четкой постановкой проблемы, обоснованностью сделанных выводов методами сравнительно-типологического, лингвистического описательного, дискурсивного, коммуникативно-прагматического, лексико-семантического, когнитивно-концептуального, контекстуально-ситуативного, хронологического, системного и компонентного, а также элементарно-статистического анализа, соответственностью теоретических выводов предварительных исследований в этой области и новых достигнутых результатов теоретическому аспекту диссертации, внедренностью в практику теоретических идей и выводов, представленных в статьях, опубликованных в республиканских и международных научных изданиях, а также подтверждением полученных

выводов уполномоченными организациями.

### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они могут служить фундаментальной основой для выявления и описания на основе групп эмоций и чувств в художественном и кинодискурсе на английском и узбекском языках, а также для определения различных лингвокогнитивных особенностей, использованием результатов, полученных на основе анализа и выводов, раскрывающих перспективы дальнейшего развития исследований в рамках выбранной темы, в том числе на материале других языков, теоретической информацией, служащей обогащению ресурсов интерпретации текста, стилистики, когнитивной лингвистики, прагматики, теории и практики перевода.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут быть использованы в системе высшего образования для создания учебников и учебных пособий по таким предметам, как «Анализ дискурса», «Прагматика», «Когнитивная лингвистика», «Лингвистика текста», «Анализ текста», «Стилистика», для преподавания специальных курсов по анализу текста, когнитивной лингвистике, прагматике, а также для обогащения теоретических и практических знаний специалистов по английскому и узбекскому языкам.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в ходе исследования воссоздания эмоций и чувств английского и узбекского художественного дискурса в кинодискурсе:

теоретические выводы относительно того, что в английском и узбекском художественном дискурсе чувства и эмоции выражаются посредством речи, которая формируется письменно с помощью различных слов и фраз, знаков препинания; непосредственного изображения чувств и эмоций и авторского изображения, которое делится на косвенное изображение поведения, внешнего вида; описания природных явлений и явлений окружающего мира, которые метафорически показывают эмоциональное состояние человека были использованы в фундаментальном проекте ОТ-F1-030 «Издание многотомной монографии «История узбекской литературы» (7 томов)», выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы в 2017-2020 годах (Справка № 04/1-91 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 9 января 2025 года). В результате лингвокогнитивные сходства и различия в дискурсивной системе обоих произведений, сравниваемых с четко выбранными чувствами, принципы и анализы воссоздания эмоций и чувств художественного дискурса в кинодискурсе, а также научные выводы послужили наполнению области переводоведения и сравнительного литературоведения научно-теоретическими данными;

выводы на основе того, что в сравниваемых языках кинодискурс как гипероним, включающий кинотекст и кинодиалог, лингвосемиотически определяется преобладанием невербальных, то есть индексных или иконических знаков, а также вербальным стилем речи были использованы в международном проекте Европейской комиссии «Erasmus+ mobility project»

(Справка № 1-5560 Бухарского государственного медицинского института от 17 сентября 2024 года). В результате научные выводы, рекомендации и предложения, связанные с исследованием, послужили обогащению программы данного проекта и повышению его научной ценности;

доказательные положения, касающиеся сущности дискурса, его лингвистических основ, типов, теоретических концепций и функционально-прагматической природы, раскрытые на основе принципа научно аргументированного анализа, а также обоснованные аспекты, свидетельствующие о его значимой роли в формировании антропоцентрической парадигмы, наряду с положениями, в которых на основе социально-культурных, коммуникативных и национально-нормативных критериев раскрывается степень выраженности языковых единиц, репрезентирующих эмоции и чувства в английском и узбекском художественном и кинодискурсах, а также некоторые выводы были использованы в рамках международного грантового проекта SUZ-800-21GR-381 «Reinforcing English Language Competence at Karshi State University», реализованного в Каршинском государственном университете в 2021–2023 годах. (Справка Каршинского государственного университета №03/2865 от 16 сентября 2024 года).

выводы и результаты связанные с тем, что воссоздание эмоций в обоих процессах кинодискурса с помощью трехкомпонентных и двухкомпонентных комбинаторных методов является отражением языковых единиц художественного дискурса, выраженных через кинокоды, и обусловлено лингвокогнитивными факторами их систематической природы были использованы при подготовке сценариев телепередач «Язык – зеркало нации», «Здравствуй, Бухара», «Узбек – как он есть» Бухарской областной телерадиокомпании в июльском и августовском выпусках 2024 года (Справка № 01-09-138 Бухарской областной телерадиокомпании от 24 сентября 2024 года). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было усовершенствовано, обогащено научными доказательствами и обеспечена научно-популярность передачи.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены на 7, в том числе 4 республиканских и 3 зарубежных научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 24 научных работ, в частности, 14 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 10 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 148 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

В **введении** обоснована актуальность и востребованность темы исследования, показано её соответствие приоритетным направлениям науки

и технологий Республики Узбекистан, освещена степень изученности проблемы, определены цели и задачи исследования, его объект и предмет, обоснованы методы исследования, научная новизна и практические результаты диссертации, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, публикациях, а также структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Дискурс как полипарадигмальное средство для осмысления языковой картины мира**» и состоит из трёх параграфов. В частности, первый параграф главы, озаглавленный «Функционально-прагматическая природа дискурса» посвящен изучению роли языка в развитии человека, современных знаний о языке на основе антропоцентрических взглядов. В этой главе представлены взгляды ряда лингвистов на дискурс:

А.Пардаев	Дискурс – это процесс практического использования языковых и неязыковых средств в наиболее эффективной форме и виде, который считают таковыми говорящий и слушающий, с целью обмена мнениями и взаимного воздействия.
Т.М.Николаева	Дискурс - один из многозначных терминов текстовой лингвистики, который используется различными лингвистами в качестве омонима в следующих значениях: диалог; группа предложений, связанных друг с другом по значению; устная форма текста; связанный текст; результат устной или письменной речи.
В.Г.Борботко	Дискурс – это тоже текст, но он состоит из коммуникативных единиц языка – предложений и их объединения в более крупные единицы с непрерывной внутренней семантической связностью, что позволяет рассматривать его как целостное образование.
Н.Арутюнова	Дискурс - это последовательный текст, обусловленный экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, полученный в аспекте события; целенаправленная речь, рассматриваемая как составная часть взаимодействия людей и механизмов их сознания (когнитивных процессов).
Г.А.Орлов	Оценивая дискурс как категорию речи, он объясняет его лингвистические и коммуникативные аспекты следующим образом: дискурс - это законченное по содержанию и структуре произведение, сформированное в форме устного или письменного речевого процесса, различающееся по длине, в частности, законченное по содержанию, начиная с отдельного предложения (рассказ, беседа, описание, лекция, инструкция и т. д.).
В.З.Демьянков	Дискурс – это любая часть текста, состоящая из нескольких предложений или самостоятельной части предложения.
Т.А. ван Дейк	Дискурс – это сложное коммуникативное явление, состоящее не только из текста, но и из экстралингвистических факторов, способствующих пониманию этого текста (представление о мире, понимание, цель адресанта и т.д.).

Таблица 1.1

Исторически данное понятие анализировалось лишь с точки зрения текста и речи, однако с развитием лингвистики в различных направлениях данные представления менялись в соответствии с требованиями времени. В результате рассмотрения дискурса как социально-коммуникативного

явления, расширяющегося от характеристик текста, дискурс стал оцениваться как продукт человеческой деятельности. Положение человека в центре любой деятельности способствовало формированию антропоцентрического взгляда на дискурс. М.Л.Макаров рассматривает дискурс как категорию и объясняет его следующим образом: «Поскольку категория дискурса является одной из основных категорий коммуникативной лингвистики и современных социальных наук, ее изучение должно состоять не только из дискуссий о произношении и различных научных анализах акцента на первом или втором слоге, но и из уточнения содержания понятия».<sup>8</sup> Поскольку дискурс рассматривается как часть лингвистики текста, на протяжении нескольких лет термин дискурс часто использовался наряду с термином «текст». Кубрякова отмечает следующие особенности дискурса: в отличие от текста, дискурс не может рассматриваться вне условий его создания; он требует использования языка с определенной целью и с учетом факторов общения. Обращение к дискурсу означает выход за границы аспекта языка и начало его изучения в социальном контексте. Таким образом, становится ясно, что дискурс - это не лингвистическое, а лингвосоциальное явление.<sup>9</sup>

В параграфе главы под названием «Анализ лингвистических единиц, выражающих психическое состояние человека в лексике персонажа художественного дискурса» лингвистический анализ единиц, выражающих эмоции и чувства в системе художественного дискурса, объясняется с помощью ряда ярких примеров. Художественный текст антропоцентричен не только по содержанию, но и по форме выражения: за любым текстом стоит речь его создателя, образ которого обычно называют образом автора. Это означает, что, изображая ту или иную часть жизни, писатель проявляет себя, своё отношение, свои мысли и эмоциональный стиль.<sup>10</sup> Художественный дискурс характеризуется как устное сообщение, передающее различную информацию: образную, оценочную, предметно-логическую, эмоциональную или эстетическую, которые объединяются в идейно-художественном содержании текста. Одной из ключевых особенностей дискурса художественного произведения является его цель – воздействие на читателя (реципиента) и его «духовное пространство». Здесь под духовным полем понимается система ценностей, знаний и личных ориентаций человека.<sup>11</sup> В психологии термины чувство и эмоция часто используются в одном значении. Если конкретной формой возникновения психического процесса, заключающегося в выражении чувств, внешние признаки которых ярко проявляются во внутренних переживаниях, называется эмоция, то в мозге живых существ, т. е. отражением отношения человека к объектам, удовлетворяющим и препятствующим потребностям индивидов, является эмоция. Если дрожь губ, улыбка, смех, растерянность относятся к эмоциям, то патриотизм, сострадание, чувство долга, ответственность, любовь – это

<sup>8</sup> Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. - М. : Гнозис, 2003. – С.58.

<sup>9</sup> Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в языке / Структуры представления знаний в языке / под общ. ред. Л.Г. Лузиной. - М.: ИНИОН РАН, 1994. - С. 5-31.

<sup>10</sup> Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 99-103.

<sup>11</sup> Асратян З. Дискурс художественного произведения // Филологические науки: вопросы теории и практики. – Тамбов, 2015. – № 3 (45). – С. 30–34.

чувства. Важное различие между ними заключается в том, что эмоции – явление индивидуальное, личное, тогда как чувства – социальные по своей природе.<sup>12</sup>

Для анализа языковой репрезентации эмоций и чувств необходимо разграничить понятия «экспрессивность» и «эмотивность». Экспрессивность – это качество художественного изображения слова или фразы, обусловленное образностью, интенсивностью или эмотивностью. Образность, динамичность, интенсивность и эмоциональность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и вместе – в различных структурах. Эмотивность не возникает без экспрессивности, и на практике их невозможно разделить.<sup>13</sup> Эмотивность – это эмоциональность, подвергшаяся языковой эволюции, то есть страстная оценка объекта, языковое и речевое выражение человеческих переживаний, настроений и тревог.<sup>14</sup> Таким образом, механизм выражения чувств в художественном дискурсе состоит из следующих этапов:

1. Восприятие информации из окружающего мира. Информация может состоять из одного слова, фразы, предложения или всего текста. Эта информация вызывает у реципиента определенное чувство. Информация также принимается через просмотр. В нем может находиться какой-либо объект (человек или предмет) окружающего мира.

2. Осмысление и анализ увиденной, услышанной или прочитанной информации.

3. Внешняя реакция и эмоциональная оценка – заключительный этап механизма. Здесь человек выражает свои чувства и эмоции по отношению к воспринятой информации.

Эмоционально окрашенные предложения могут быть сформированы следующими словами:

1. междометий;
2. частиц;
3. вопросительных местоимений;
4. произношения и интонации.<sup>15</sup>

Также в параграфе «Кинодискурс как форма невербального общения» дается подробное объяснение понятию кинодискурса и еще раз подчеркивается несравненная роль невербальных методов в формировании его семиотического поля. Как отмечает канадский исследователь Грегори Рейд, если фильм создан на основе литературного произведения, то невозможно проанализировать и интерпретировать его полностью независимо от литературного текста. Потому что, хотя между фильмом и литературным текстом нет четких, содержательных и убедительных точек разрыва или связи, между ними всегда есть какая-то связь.<sup>16</sup> В свою очередь,

<sup>12</sup> Ғозиев Э. Психология. – Тошкент: Ўқитувчи, 2008. – Б.110.

<sup>13</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.210

<sup>14</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.210

<sup>15</sup> Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги хис-хаяжон гапларнинг когнитив-прагматик талқини (Сомерсет Моэм асарлари мисолида) // PhD илмий даража ... дисс. – Тошкент, 2019. – Б.17.

<sup>16</sup> Reid G. Transtextuality in film adaptation: Fidelity revisited // Congress of the Humanities, Joint session of Association for Canadian and Quebec Literatures and Film Studies Association of Canada. London: University of Western Ontario, 2005.

С.С.Назмутдинова определяет понятие кинодискурса следующим образом: «семиотически сложный, динамичный процесс, представляющий собой процесс взаимодействия между автором и кинозрителем, осуществляемый средствами киноязыка. Язык кино – это языковое средство, обладающее такими характеристиками, как синтаксичность, связь вербально-визуальных элементов, интертекстуальность, множественность источников, контекстуальность смысла, точность иконичности и синтетичность».<sup>17</sup>

Еще одной теоретической основой является теория социальной семиотики, а именно модель системно-функционального языка (СФ) Майкла Халлидей (1994). Согласно СФ, язык состоит из трех слоев: фонология/графология, лексико-грамматика и семантика дискурса, которые взаимосвязаны через концепцию «реализации». Основываясь на принципе стратификации, можно утверждать, что в кинофильме также существуют такие семиотические слои. Таким образом, эмоциональное значение и дискурсивная организация в кадрах и синтагмах выражаются через язык и невербальные ресурсы, которые проявляются в аудиовизуальных треках. Этот многослойный семиотический модель позволяет изучать, как эмоциональное значение создается через слои.



Таблица 1.2

Согласно теории социальной семиотики, тексты состоят из выборов, которые осуществляются на различных уровнях.<sup>18</sup> В случае фильма причины и эмоции персонажей, их лингвистические и невербальные выражения, как в реальной жизни, не возникают сами по себе, а представляют собой семиотико-дискурсивные конструкции, созданные режиссерами. Семиотический подход позволяет нам выйти за рамки когнитивно-психологических исследований и изучить, как эмоции «создаются» в фильме.

Вторая глава исследования называется «Лингвокогнитивная

<sup>17</sup> Назмутдинова С.С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень, 2008. 18 с.

<sup>18</sup> Halliday, Michael. 1994. An introduction to functional grammar. London: Arnold.

**репрезентация выражения эмоций и чувств в английском и узбекском художественном дискурсе»,** в которой анализируются лингвистические параметры передачи языковых единиц, выражающих эмоции в художественном дискурсе сравниваемых языков.

С.Гойибов рекомендует изучать в узбекском языке эмоционально-экспрессивность, то есть лексические единицы, выражающие чувства, разделяя их на 3 группы: 1) слова, которые по своей природе в своем лексическом значении содержат эмоционально-экспрессивный элемент; 2) слова, выражающие эмоционально-экспрессивное отношение в результате использования одного из их значений в переносном смысле; 3) слова, выражающие эмоционально-экспрессивное отношение посредством использования некоторых формообразующих и словоизменяющих аффиксов.<sup>19</sup>

Произведение «Gone with the Wind» наполнено различными лингвистическими параметрами, выражающими УДИВЛЕНИЕ/ИЗУМЛЕНИЕ (ASTONISHMENT/HAYRAT), которые включают следующие элементы:

1. Восклицания:

- «Great balls of fire!» – замечательное выражение удивления и недоверия, используемое Ретом Батлером.

2. Вопросы:

- «What in the world...?» – используется для выражения удивления и замешательства.

3. Гиперболы:

- «My heart jumped into my throat!» – образное выражение для описания случайного шока.

4. Сравнения и метафоры:

- «She stood there like a statue, frozen with shoc» – чтобы подчеркнуть изумление Скарлетт, он сравнивает её молчание со статуей.

5. Синтаксические конструкции:

- Короткие, обрывистые предложения: «The war... lost? But... how?» – передает удивление и недоумение через нарушенную речь.

В художественном дискурсе произведения «Минувшие дни» также широко освещены лексические единицы, выражающие чувства УДИВЛЕНИЯ/ИЗУМЛЕНИЯ, рассмотрим некоторые их аспекты:

1. Через различные глаголы состояний и действий: *anqayib qolmoq, gangib shoshib so'ramoq, taraddudlanib qolmoq, ajablanmoq, yalt etib qaramoq.*

«Otabek majliska tamoman yangi va eshitilmagan fikrlarni so'zlab ketdi, ular bekning og'ziga anqayishib qolgan edilar».<sup>20</sup>

«... Ya'ni qutidorning qizig'a sizning uchun unashib keldik. Otabek ganggib shoshib so'radi:- Qaysi qizig'a unashib keldingiz?»<sup>21</sup>

2. Через вопросы и утверждения:

<sup>19</sup> Гойибов С. Эмоционально-экспрессив лексик қатлам ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1976. № 5.

<sup>20</sup> Абдулла Кодирий. «Минувшие дни». Навруз / Ташкент, 2019, с. 19.

<sup>21</sup> Тот же источник. 2019, С. 49.

- «*Hali shunaqa sizdan yashirin sirrim bormi? –Bor*». <sup>22</sup>

- «*G'ayriixtiyoriy qo'zg'alib o'lturgandan keyin so'radi: - Bu nima degan so'zingiz?*»<sup>23</sup>

3. Через описательные выражения, метафоры и сравнения:

«*Oftob oyimg'a bu xat muzlik suvga sho'ng'utib olish ta'sirini bergan va o'lturg'an yerida sirra bo'lib qotib qolg'an edi*». <sup>24</sup>

«*Kumush ichkariga kirib ko'zdan g'oyib bo'ldi, lekin Otabek yana bir necha daqiqa yerga mixlangandek qotib turdi...*»<sup>25</sup>

4. Через вербальными средствами выражающие движения частей тела:

«*Ul titrar edi, ko'karar edi, to'lg'anar edi.... Hozirgi eng kuchlik hissiyotini hissiyotining a'lo ifodachisi bo'lg'an yosh bilan to'kar edi*». <sup>26</sup>

«*Bu savoldan uning kayfi tarqalg'andek bo'lib, ko'zlari moshdek ochildi.- Navsala yo'q...*»<sup>27</sup>

5. Через восклицания, призывы и религиозные выражения:

- «*Ha, ha-a! - deb yubordi Ziyos aka va biroz o'ylang'andan keyin so'radi, - buni siz aniq bilasizmi?*»<sup>28</sup>

- «*Siz marg'ilonlik og'aynilarni qipchoqlarg'a qarshi oyoqlandirmoqchi bo'lasiz, buni yaxshi bilamiz!... Otabek: - Yo Ollo! Qutidor: - Yo Olloh!*» <sup>29</sup>

6. Через синтаксические структуры:

«*Hasanali tusini buzmasi:- Ilgariroq, balki, shundog' bo'lg'andir, ammo endi, ayniqsa, siz... - Ayniqsa, men.... ochib so'zlangiz*». <sup>30</sup>

«*Shundan keyin bir nechta Otabekning pinjiga yaqin keldi va esankiragan, hayajonlang'an bir tovush bilan so'radi: - Siz o'shami?*»<sup>31</sup>

Из этих примеров анализа видно, что лингвистический охват эмоционального поля ASTONISHMENT/HAZRAT в английском языке практически идентичен выражению этого чувства в узбекском языке.

Третья глава диссертации озаглавлена «**Воссоздание психического состояния человека в процессе кинодискурса художественного дискурса**», в ней представлен ряд анализов воссоздания эмоций и чувств художественного дискурса в кинодискурсе.

Ниже мы проанализируем различия в передаче различных эмоций в произведении «*Gone with the wind*» с помощью вербальных и невербальных средств в художественном дискурсе и кинодискурсе:

1. FEAR/СТРАХ: Скарлетт - свидетельница горения Атланты

Книга: 1-я часть, 23-я глава

Фильм: 1:18:00-1:23:00

Вербальный страх: Книга: «*Terror, such as she had never known, came over her, cold and clammy. The horses were caught in a trap!* » (1-я часть, 23-я

<sup>22</sup> Абдулла Кодирий. «Минувшие дни». Навруз / Ташкент. 2019, С. 26.

<sup>23</sup> Тот же источник. 2019, С. 49.

<sup>24</sup> Тот же источник. 2019, С. 145.

<sup>25</sup> Тот же источник. 2019, С. 62.

<sup>26</sup> Тот же источник. 2019, С. 261.

<sup>27</sup> Тот же источник. 2019, С. 285.

<sup>28</sup> Тот же источник. 2019, С. 40.

<sup>29</sup> Тот же источник. 2019, С. 74.

<sup>30</sup> Тот же источник. 2019, С. 25.

<sup>31</sup> Тот же источник. 2019, С. 61.

глава, стр. 348). Книга исследует мысли Скарлетты, усиливая ее панику и клаустрофобию.

Фильм: Диалог минимален. Skarlett: «*Melanie!* » Ее голос был полон ужаса. (1:20:10) Фильм уменьшает диалог, опираясь на выразительные движения Вивьена Ли и чрезмерно чувствительные детали сцены.

Книга делает акцент на внутреннем монологе Скарлетт, позволяя читателю напрямую почувствовать её страх. Фильм приводит этот страх к внешнему виду через визуальный просмотр и звуковой дизайн, создавая внутренний опыт для зрителя.

Невербальный страх:

Книга: «*Her breath came in little gasps. She beat upon his [the driver's] back with clenched fists... Her eyes, black with fear, darted this way and that...*» (1-я часть, 23-я глава, стр. 348). - В рассказе ярко изображены физические проявления страха Скарлетт.

Фильм: - На крупных снимках лица Скарлетт видны ее большие, испуганные глаза, дрожащая нижняя губа и слезы, текущие по щекам. (1:19:45, 1:20:30) - Язык его тела разъярён: он крепко держится за поводья, движения беспорядочные и неуправляемые. Камера раскачивается, имитируя неустойчивое движение вагона, еще больше погружая зрителя в хаотический опыт Скарлетт.

В книге страх Скарлетт подробно описан, но фильм усиливает его с помощью визуальных методов. Вибрационная камера, съемка вблизи и использование звука (крик, взрыв) создают более прямой и висцеральный опыт страха у зрителя.

Это можно объяснить тем, что для физического выражения эмоций в фильме и их актуализации необходимо как минимум сочетание невербальных и кинематографических семиотических средств. Ниже мы объясним, как эта модель формирует чувство ANGER /ГНЕВА в произведении «*Gone with the wind*» и в кинодискурсе «Минувшие дни» через определенные сцены:

а. Трехкомпонентная комбинаторная модель включает в себя различные конфигурационные схемы [вербальные + невербальные + кинематографические] различных семиотических ресурсов.



Рисунок 1.3. Фрагмент из фильма «*Gone with the wind*».

В приведенном выше примере сцена из кинодискурса «*Gone with the wind*» описывает построение АНГЕРА/ГНЕВА с использованием конфигурационных шаблонов трехкомпонентной комбинаторной модели:

Вербальный: Скарлетт: (Отчаянные крики) «*Mother! Mother!*»

(Повторяющиеся крики, выражающие тревогу и страх, быстро превращаются в гнев, наполненный печалью.)

Скарлетта: (Увидев тело матери) «No... No... » (Шепот отрицания превращается в яростный плач, отражающий внезапный шок и гнев, вызванный несправедливостью потери.)

Хотя Скарлетт не выражает вербально свой гнев из-за шока и горя в этот конкретный момент, эта сцена создаёт основу для речи «As God is my witness», которая питается гневом и отчаянием, вызванными её поздним осознанием.

Невербальный: Скарлетт: Она тревожно ищет внутри дома, ее движения становятся всё более безнадежными. Найдя свою мать, ее лицо наполнилось печалью. Она обнимает тело матери, ее тело дрожит от рыданий. Её печаль быстро переходит в твёрдое решение, проявляющееся в сжатых кулаках и твёрдом натяжении челюсти. Это невербальное изменение означает переход от печали к гневу и решимости.

Кинематографический: Крупный план: Камера приближается к лицу Скарлетт, отражая сырую интенсивность ее горя и постепенное уплотнение выражения.

- Освещение: Сцена тускло освещена, что отражает разрушенное состояние дома и мрачное настроение. Однако постепенное прояснение света, когда Скарлетт клянется, подчёркивает её вновь открытую решимость.

- Музыка: Саундтрек повышает эмоциональную интенсивность сцены, переходя от печали к решимости, подчёркивая клятву Скарлетт.

- Mise-en-scène: Разрушенное состояние Таран, пустые комнаты и безжизненное тело Эллен служат мощным визуальным символом утраты и разрушения, усиливая гнев и решимость Скарлетт.

- Уголки и движение камеры: Камера, вероятно, использует низкий угол, когда Скарлетт поднимает кулак, что увеличивает ее ощущение сопротивления и силы. Движение камеры может быть статичным, чтобы подчеркнуть тяжесть его клятвы.



Рисунок 1.4. Фрагмент из фильма «Минувшие дни».

Эта сцена мастерски использует взаимодействие вербальных, невербальных и кинематографических элементов, чтобы изобразить переход от горя и шока к сильному гневу и решительному решению. Хотя гнев Скарлетт ещё не был выражен устно, её невербальные жесты и мощные кинематографические техники предсказывают силу её решимости.

В приведенном выше примере сцена из кинодискурса «Минувшие дни» описывает построение ANGER/ГНЕВА с использованием конфигурационных

шаблонов трехкомпонентной комбинаторной модели:

Вербальный: – Man sani bu umid bilan boqib katta qilmag‘an edim... San bizning naslimizni ko‘tarish o‘rniga, yerga urib bulg‘ading. Biz sani Marg‘ilon andisiga bunchalik mukkadan ketishingni o‘ylamag‘an edik, *adabsiz*... O‘zingga qolsa, shu marg‘ilonliqni xoting‘ a hisoblab ketaberar ekansan-*da, uyatsiz!*»

Отабек тоже *разгорячился*:

- Хотин bo‘lmasa nima, *axir?!*

- Qoshliq, ko‘zlik bir *andi!*

В этой сцене мы можем засвидетельствовать использование большего количества языковых единиц для выражения чувства гнева.

Невербальный: Во время сцены, благодаря исполнительскому мастерству актеров, при выражении чувства гнева большое внимание уделяется движениям лица, особенно движениям бровей, а язык тела гармонирует с выражением актера.

Кинематографический: Резкий перенос изображения крупным планом на лицо актера способствует выражению его смешанного удивления и гнева, а также более точному изображению выражения лица.

Изменение движения камеры служит зрителю для более четкого проявления гнева в исполнении актеров и для более широкого описания атмосферы холодного отношения. На основе этого анализа еще раз показано, что исследование того, как эмоции и чувства, выраженные в художественном дискурсе, проявляются в кинодискурсе, является вопросом научной значимости.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Предложения и подходы к сравнительно-сопоставительному анализу художественного дискурса и кинодискурса, проанализированные в данной исследовательской работе, еще раз показывают, насколько уникальной, многогранной и перспективной областью исследования является этот дискурс. Изучение их с разных точек зрения создает возможность открыть до сих пор не выявленные особенности и взглянуть на кинопроизведение по-новому и современно.

2. Основное отличие художественного дискурса от кинодискурса заключается в том, что первый - вербальный, а кинодискурс часто возникает в гармонии вербального и визуального компонентов посредством невербально закодированных форм. Еще одним важным аспектом, отличающим кинодискурс от других дискурсивных систем, является наличие как акустического, так и визуального компонентов. Это доказывает, насколько важен процесс вербализации этого дискурса в лингвистических исследованиях.

3. В художественном дискурсе чувства и эмоции описываются различными способами: 1) освещаются через письменную речь персонажа, использующую различные слова и фразы для выражения его переживаний, с использованием знаков препинания; 2) посредством авторского изображения, которое делится на непосредственное изображение чувств и эмоций и косвенное изображение поведения и внешнего вида; 3) через описание

природных явлений и явлений окружающей действительности, которые метафорически показывают эмоциональное состояние человека.

4. Слова, словосочетания, фразеологизмы и пословицы служат языковыми единицами с экспрессивной и эмоциональной окраской. С помощью этих языковых средств передается эмоциональное состояние коммуникантов. В тексте в качестве других средств передачи человеческих эмоций и чувств могут служить вспомогательные слова, частицы, вопросительные местоимения, знаки препинания и интонация. Таким образом, лексические средства, стили и простые знаки препинания, а также интонация в предложении имеют возможность передать различные эмоции и переживания героев художественного произведения. Часто используемым средством для описания эмоционально-психологического состояния персонажей являются цветовые символы.

5. Проблема кинодискурса анализируется с семиотической точки зрения, с помощью научных основ анализируются степени близости понятий «кинотекст» и «кинодиалог», которые часто соседствуют с ним, и становится очевидным, что они являются составной частью кинодискурса.

6. Кинодискурс классифицируется по официальным, функциональным и смысловым критериям. Согласно лингвoseмиотической классификации, кинодискурс определяется невербальностью, то есть преобладанием индексных или иконических знаков, а вербально - стилем речи. Перспективным является упорядочение и дальнейшее совершенствование критериев классификации кинодискурса.

7. В результате анализа было подтверждено, что в художественном дискурсе существует широкий спектр методов выражения эмоций и чувств, которые могут быть выражены через фонетический, лексический, морфологический и синтаксический уровни, которые определяются с помощью примеров и комментариев среди эмоций и чувств, выбранных в рамках художественного и кинодискурса сравниваемых языков.

8. Воссоздание эмоций в процессе кинодискурса с помощью трехкомпонентных и двухкомпонентных комбинаторных методов отражено в примерах, где объясняется, что художественный дискурс является отражением языковых единиц, выраженных через кинокоды, и что существуют лингвокогнитивные сходства и различия в их систематической природе.

9. В результате анализа были доказаны функциональные, семантические, лингвокультурологические, персонологические, коммунологические особенности лексики, выражающей эмоции в английском и узбекском языках, их высокий функциональный потенциал и прагматическая природа на основе их комплексной классификации, проявление контекстуальной и коммуникативной обусловленности в процессе кинодискурса.

10. Ряд лингвокогнитивных особенностей языковой репрезентации вербальных и невербальных единиц в кинодискурсе сравниваемых языков среди различных эмоциональных концептов, их стилистическая выразительность, эмоциональность, экспрессивность, интенсивность и наличие их признаков требуют учета важности научной значимости работы.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.FIL.08.08 AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**OLLOMURODOV ARJUNBEK ORIFJONOVICH**

**RECREATION OF EMOTIONS AND FEELINGS OF LITERARY  
DISCOURSE IN CINEMATIC DISCOURSE  
(BASED ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND UZBEK)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, Comparative linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2024.1.PhD/Fil4457 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific advisor:** **Kobilova Nargisabegim Sulaymonbek kizi**  
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

**Official opponents:** **Khamidova Muborak Hafizovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Ruzmatova Dilnoza Ramatjanovna**  
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

**Leading organization:** **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The dissertation defense will be held on “ 16 ” May 2026 at 9<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 881 ). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “ 2 ” May 2026.

(Mailing report № 26-08 on “ 2 ” May 2026).



**D.I.Khodjaeva**  
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**O.O.Bobokalonov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

**O.M.Fayzulloev**  
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to reveal the specific features of recreation of emotions and feelings of English and Uzbek literary discourse in cinematic discourse.

**The object of the research work** is the literary and cinematic discourse system of Margaret Mitchell's "Gone with the Wind" and Abdulla Qodiriy's "O'tkan Kunlar (Days Gone By)".

**The scientific novelty of the research work** is as follows:

it has been revealed that in English and Uzbek literary discourse, feelings and emotions are expressed through speech, which is formed in writing using various words and phrases, punctuation marks; direct depiction of feelings and emotions and author's image, which is divided into indirect depiction of behavior, appearance; descriptions of natural phenomena and phenomena of the surrounding world, which metaphorically show the emotional state of a person;

it has been substantiated that in the compared languages, film discourse as a hyperonym, including film text and film dialogue, is linguosemiotically determined by the predominance of non-verbal, i.e., index or iconic signs, as well as the verbal style of speech;

it has been proven that the recreation of emotions in both processes of cinematic discourse using three-component and two-component combinatorial methods is a reflection of the linguistic units of literary discourse expressed through cinematic codes and is due to the linguocognitive factors of their systematic nature;

it has been stated that the functional, semantic, linguocultural, personological and communological properties of the vocabulary expressing emotions in English and Uzbek languages, the possession of a high functional potential and its pragmatic nature on the basis of a complex classification, contextual and communicative conditionality are manifested in the process of cinema discourse;

it has been proven that in the film discourse of the compared languages, the linguocognitive features of the linguistic realization of verbal and nonverbal units among various emotional concepts, stylistic expressiveness, emotionality, expressiveness, intensity are manifested in a certain context.

**The implementation of the research results.** Based on the scientific results obtained during the study of the recreation of emotions and feelings of English and Uzbek literary discourse in cinematic discourse:

theoretical conclusions based on the fact that in English and Uzbek literary discourse, feelings and emotions are expressed through speech, which is formed in writing using various words and phrases, punctuation marks; direct depiction of feelings and emotions and author's image, which is divided into indirect depiction of behavior, appearance; descriptions of natural phenomena and phenomena of the surrounding world, which metaphorically show the emotional state of a person were used in the fundamental project OT-F1-030 "Publishing a multi-volume monograph "History of Uzbek Literature" (7 volumes)" carried out at Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature in 2017-2020 (Reference

No. 04/1-91 of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature dated January 9, 2025). As a result, the linguocognitive similarities and differences in the discursive system of both works, compared with clearly selected feelings, the principles and analyses of recreating emotions and feelings of literary discourse in cinematic discourse, as well as scientific conclusions served to fill the field of translation studies and comparative literary studies with scientific and theoretical data;

conclusions related to the fact that in the compared languages, film discourse as a hyperonym, including film text and film dialogue, is linguosemiotically determined by the predominance of non-verbal, i.e., index or iconic signs, as well as the verbal style of speech were used in the international project of European Commission “Erasmus+ mobility project” (Reference No. 1-5560 of the Bukhara State Medical Institute dated September 17, 2024). As a result, the scientific conclusions, recommendations, and proposals related to the research served to enrich the program of this project and increase its scientific value;

the substantiated provisions concerning the essence of discourse, its linguistic foundations, types, theoretical concepts, and functional-pragmatic nature, revealed through the principle of scientifically grounded analysis, as well as the evidence-based aspects demonstrating its significant role in the formation of the anthropocentric paradigm, together with the sections that elucidate—on the basis of socio-cultural, communicative, and national-normative criteria—the degree of representation of linguistic units expressing emotions and feelings in English and Uzbek literary and cinematic discourses, as well as several conclusions, were utilized within the framework of the international grant project SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University”, implemented at Karshi State University during 2021–2023. (Reference of Karshi State University No. 03/2865 dated September 16, 2024).

conclusions and results regarding the fact that the recreation of emotions in both processes of cinematic discourse using three-component and two-component combinatorial methods is a reflection of the linguistic units of literary discourse expressed through cinematic codes and is due to the linguocognitive factors of their systematic nature were used in the preparation of scripts for the TV programs “Language is the mirror of the nation”, “Hello, Bukhara”, “Uzbek - as it is” of the Bukhara Regional Television and Radio Company in its July and August 2024 issues (Reference No. 01-09-138 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated September 24, 2024). As a result, the content of the materials prepared for these television programs was improved, enriched with scientific evidence, and ensured the scientific popularity of the program.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature, the total volume is 148 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Ollomurodov A.O. Eliciting positive affect: Semiotic strategies for joy and euphoria in film discourse // American Journal of Alternative Education. ISSN: 2997-3953. – Volume 3, Issue 2. – USA, 2026. – P. 232-238. (CrossRef; Index Copernicus; ResearchBib);

2. Ollomurodov A.O. Affective transmutation: Bridging emotional representation from literary discourse to cinematic adaptation // Web of Semantic: Universal Journal on Innovative Education. ISSN: 2835-3048. – Volume 5, Issue 3. – USA, 2026. – P. 27-32. (Index Copernicus; ResearchBib);

3. Ollomurodov A.O. The semiotic shaping of emotional experience in literary discourse// Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations. ISSN: 2751-4390. – Volume 4, Issue 11. – Germany, 2025. – P. 2431-2439. (ResearchBib IF:9.08);

4. Ollomurodov A.O. The semiotic encoding of emotional symbols in film discourse// Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations. ISSN: 2751-4390. – Volume 4, Issue 10. – Germany, 2025. – P. 1189-1196. (ResearchBib IF:9.08);

5. Ollomurodov A.O. Affective Portrayal: From Literary Narratives to Cinematic Depictions// American Journal of Alternative Education. ISSN: 2997-3953. – Volume 2, Issue 10. – USA, 2025. – P. 136-141. (CrossRef; Index Copernicus; ResearchBib);

6. Ollomurodov A.O. Means of Expressing Emotions in Literature// American Journal of Open University Education. ISSN: 2997-3899. – Volume 2, Issue 9. – USA, 2025. – P. 31-35. (CrossRef; Index Copernicus; ResearchBib);

7. Ollomurodov A.O. The Importance of film annotations in analyzing cinema discourse// European Journal of Innovation in Nonformal Education (EJINE). ISSN: 2795-8612. – Volume 4, Issue 3. – Belgium, 2024. – P.252-257 (Index Copernicus);

8. Ollomurodov A.O. Exploring emotions in the film discourse and the enduring power of cinematic feelings in the development of cinematography// European Journal of Innovation in Nonformal Education (EJINE). ISSN: 2795-8612. – Volume 4, Issue 9. – Belgium, 2024. – P.123-128. (Index Copernicus);

9. Ollomurodov A.O. The Nonverbal Communication of Positive Emotions: Mapping Emotions to Expressions // European Journal of Innovation in Nonformal Education (EJINE). ISSN: 2795-8612. – Volume 4, Issue 11. – Belgium, 2024. – P. 205-209. (Index Copernicus);

10. Ollomurodov A.O. Cognitive-discursive approach to the analysis of film Discourse // International Journal of Literature and Languages. ISSN: 2771-2834. – Volume 03, Issue 10. – USA, 2023. – P.25-31 (Impact factor SJIF - 7.725; ResearchGate);

11. Ollomurodov A.O. Language and society in cinematic discourse// International Journal of Literature and Languages. ISSN: 2771-2834. – Volume 03, Issue 12. – USA, 2023. – P. 44-50 (Impact factor SJIF - 7.725; ResearchGate);

12. Ollomurodov A.O. Kinodiskurs qayta kodlash vositasi sifatida // Buxoro davlat universiteti Ilmiy Axboroti. – Buxoro, 2025. – №1(118). – B.144-148. (10.00.00; № 1)

13. Ollomurodov A.O. Filmlarda hissiyotlarning multimodal tasviri: Kognitiv va semiotik yondashuvlarni integratsiyalash // Qo‘qon DPI Ilmiy xabarlar. – Qo‘qon, 2025. – № 1. – B.1014-1020 (10.00.00; №4)

14. Ollomurodov A.O. Kinematik diskursning transtekstual tadqiqi // Namangan davlat universiteti Ilmiy Axborotnomasi. – Namangan, 2025. – №1. – B.487-490 (10.00.00; № 26)

15. Ollomurodov A.O. Kino va multimodallik: Badiiy ifoda vositalarining o‘zaro ta’siri // Buxoro davlat universiteti Ilmiy Axboroti. – Buxoro, 2025. – №2 (119). – B.133-136. (10.00.00; № 1)

## **II bo‘lim (II часть; Part II)**

16. Ollomurodov A.O. Linguistic representation of emotions and feelings in cinema discourse // “Chet tillarni o‘qitishda innovatsion metodlar: milliy yondashuv va xalqaro tajriba” mavzusidagi xalqaro ilmiy amaliy anjuman. – Buxoro, 2026. B. 328-331;

17. Ollomurodov A.O. Film discourse as a part of linguistic system// “Chet tillarni o‘qitishda innovatsion metodlar: milliy yondashuv va xalqaro tajriba” mavzusidagi xalqaro ilmiy amaliy anjuman. – Buxoro, 2026. B. 332-335;

18. Ollomurodov A.O. Kinodiskurs kuchli ommaviy axborot vositasi sifatida va uning ko‘psemiotik xususiyatlari // “Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muommolari” Ingliz tilshunosligi kafedrası XII son materiallar to‘plami. – Buxoro, 2021. – B. 197-200.

19. Ollomurodov A.O. Tilshunoslikda kinodiskurs tahlili hamda nazariy-metodologik asoslari // “Zamonaviy ta’lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g‘oyalar, takliflar va yechimlar” mavzusidagi 75-sonli Respublika ilmiy-amaliy online konfrensiyasi. – Farg‘ona, 2025. – B. 216-219;

20. Ollomurodov A.O. Inson psixologik-emotsional holatining badiiy diskursda aks ettirilishidagi o‘ziga xos xususiyatlar // “Zamonaviy ta’lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g‘oyalar, takliflar va yechimlar” mavzusidagi 75-sonli Respublika ilmiy-amaliy online konfrensiyasi. – Farg‘ona, 2025. – B. 221-224;

21. Ollomurodov A.O. Linguistic and Extralinguistic features of Cinema discourse // “Yosh olimlar” Respublika ilmiy- amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2025. – B. 61-64;

22. Ollomurodov A.O. Kinodiskursning lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlari // “Ilm-fan va innovatsiya” xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2025. – B. 127-129;

23. Qobilova N.S. Ollomurodov A.O. Badiiy diskursdagi hissiyot va tuygʻularning kinodiskursda qayta yaratilishi // Buxoro davlat universiteti Ilmiy Axboroti. – Buxoro, 2024. – № 8. – B.246-251. (10.00.00; №1);

24. Qobilova N.S. Ollomurodov A.O. Kinodiskursda salbiy emotsiyalarni qurish: Kognitiv-pragmatik nuqtai nazar // Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi. – Urganch, 2024. – № 12. – B.312-315. (10.00.00; № 21);





Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.



Bosishga ruxsat etildi: 25.04.2026-yil. Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman»  
garniturada raqamli bosma usulida bosildi. Shartli bosma tabog‘i 3,0.  
Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №261



